NDR Radiophilharmonie & NDR Chor
Lawrence Foster

DER ZIGEUNER BARON

JOHANN STRAUSS JR.

Live Recording

PENTATONE

SUPER AUDIO CD

Content

Track information 4
Cast of characters 8

English
The Gypsy Baron –
an ultra-conservative tome? 12
Artists 15
The plot 20

Deutsch
„Der Zigeunerbaron" –
erzkonservativer Schinken? 22
Künstler 25
Die Handlung 29

Libretto Deutsch-English 31

Acknowledgements 157
Premium Sound and Outstanding Artists 159

Johann Strauß Jr. (1825-1899)

Der Zigeunerbaron

(The Gypsy Baron)

Operetta in 3 Acts (Version 1886)

Live Recording

Text by Ignatz Schnitzer after the short story "Saffi" by Mór Jókai
Dialogues adapted by Nikolai Schukoff

CD 1 **(PTC5186483)**

ACT I

1	Overture	8. 05
2	Introduction "Das wär' kein rechter Schifferknecht" *Chorus, Ottokar, Czipra*	2. 10
3	Melodram and Ensemble *Ottokar, Czipra, Chorus, Carnero*	1. 45
4	Entrée – Couplet "Als flotter Geist" – "Ja, das alles auf Ehr" *Barinkay, Carnero, Chorus*	2. 57
5	Melodram and Ensemble *Czipra, Carnero, Barinkay, Saffi, Chorus*	7. 50
6	"Da bin ich"- "Ja, das Schreiben und das Lesen" *Zsupán, Carnero, Chorus, Barinkay, Mirabella*	4. 55
7	Couplet –"Just sind es vierundzwanzig Jahre" – "Kanonen dröhnen" *Mirabella, Chorus*	2. 20
8	Ensemble "Dem Freier naht die Braut" *Chorus, Arsena, Barinkay, Zsupán, Carnero, Mirabella*	7. 42
9	Dialogue *Zsupán, Barinkay, Ottokar, Arsena*	0. 48
10	Zigeunerlied "So elend und so treu" – "O habet acht" *Saffi, Barinkay*	5. 04
11	Dialogue *Barinkay, Czipra, Saffi*	0. 27
12	Finale I *Ottokar, Arsena, Barinkay, Saffi, Czipra, Mirabella, Carnero, Zsupán, Chorus*	19. 56

Total playing time CD 1: 64. 05

CD 2 (PTC5186484)

ACT II

1	Entr'act – Terzett "Mein Aug' bewacht bei Tag und Nacht" *Czipra, Barinkay, Saffi*	5. 00
2	Terzett "Ein Greis ist mir im Traum erschienen" *Czipra, Barinkay, Saffi*	7. 55
3	Ensemble "Auf, auf, auf !" – "Ha, das Eisen wird gefüge" *Pali, Chorus*	3. 27
4	Dialogue *Chorus, Carnero, Barinkay*	0. 25
5	Duett "Wer uns getraut?" *Barinkay, Saffi, Chorus*	4. 10
6	Dialogue *Carnero, Ottokar, Arsena, Chorus, Homonay, Barinkay*	0. 31
7	Werberlied "Her die Hand, es muss ja sein" *Homonay, Chorus*	2. 45
8	Dialogue *Homonay, Chorus, Zsupán, Ottokar, Arsena, Carnero, Saffi*	1. 52
9	Finale II – "Nach Wien!" *All and Chorus*	10. 51

ACT III

10	Entr'act – Tempo di Valse	1. 56
11	Dialogue – Choir "Freuet euch" *Herold, Chorus*	0. 54
12	Dialogue *Mirabella, Arsena, Carnero*	0. 16
13	Couplet "Ein Mädchen hat es gar nicht gut" *Arsena, Mirabella, Carnero*	3. 07
14	Dialogue *Carnero, Arsena, Zsupán, Mirabella*	0. 30
15	March – Couplet with Choir "Von des Tajo Strand" *Zsupán, Chorus*	3. 36
16	Einzugsmarsch (Entry March) *Chorus*	2. 50
17	Dialogue *Homonay, Zsupán, Barinkay*	0. 52
18	Finale III – "Heiraten, vivat !" *All and Chorus*	2. 50

Total playing time CD 2: 54. 06

Cast of characters

Sándor Barinkay
Nikolai Schukoff,
Tenor

Saffi
Claudia Barainsky,
Soprano

Kálmán Zsupán
Jochen
Schmeckenbecher,
Baritone

Czipra
Khatuna Mikaberidze,
Mezzo-soprano

Conte Carnero
Heinz Zednik,
Tenor

Graf Homonay
Markus Brück,
Baritone

Arsena
Jasmina Sakr,
Soprano

Ottokar / Pali
Paul Kaufmann,
Tenor

Mirabella
Renate Pitscheider,
Soprano

Herold
Lawrence Foster

NDR Radiophilharmonie
Kathrin Rabus, Concertmaster
NDR Chor
Eberhard Friedrich, Chorus Master
Conducted by **Lawrence Foster**

NDR Chor
© NDR/Michael Müller

In front of the Cathedral of Milano in 1962. Left to right: Lawrence Foster, Mrs. Böhm, Conductor Karl Böhm (Lawrence's teacher) and sohn of Mr. and Mrs. Böhm, the actor Karl-Heinz Böhm

Lawrence Foster
© Marc Ginot

The Gypsy Baron – an ultra-conservative tome?

If you were so minded, you could claim that the subject of Johann Strauss' operetta *The Gypsy Baron* is extremely topical. After all, it tells the story of an exile. An exile who, years after being banned by his family, returns to his homeland in order to repossess the properties of his forefathers. But this is simply a limited and simultaneously restricting summary of a work that was to become Johann Strauss' greatest stage success following *Die Fledermaus* (= the bat). For due to his fickle and unsteady character, this exile – named Sándor Barinkay – does not necessarily have the makings of a positive hero. The same goes, by the way, for the other characters in the colourful cast, who exhibit rather questionable character traits. And the story as such? More on that later.

Johann Strauss – brilliant composer of dance music, brimming over with ingenious ideas, and also exuberant leader of the Viennese orchestra – definitely cherished an ambition (encouraged mainly by his wife Jetty) to creatively "outgrow" the dance hall. Especially with the assistance of the experienced man of the theatre, Richard Genée, he came up with various compelling works for the stage. However, only two works have actually continued to enjoy a sustained success in the operetta world: *Die Fledermaus* and *The Gypsy Baron*. The basic dramatic and musical structures, however, differ fundamentally in both works. The highly charged plot of *Die Fledermaus* absolutely lives and breathes (and needs!) Strauss' virile, at times even sexualized dance music; whereas in *The Gypsy Baron* – which is more grounded in history, more dramatic – at times even operatic features break through. Strauss had intended to schedule *The Gypsy Baron* (with a libretto by Ignaz Schnitzer) for performance at the Vienna Court Opera, not the Theater an der Wien. Although this plan ultimately failed for contractual reasons, *The Gypsy Baron* is surely more of a comic opera than a genuine operetta. In particular, in the through-composed, large-dimensioned final movements and the finely structured ensembles, Strauss' talent in the precise positioning of dramatic landmarks in the plot is clear to all. Furthermore, the work breathes musical finesse, mainly in the orchestration; not only did Strauss dominate the numerous tone colour qualities, he was also able to play around with them skilfully.

To this day, it remains impossible to reconstruct exactly which music was actually played at the Theater an der Wien on the evening of the première on October 24, 1885. There is no "final version" available of the score. We only know that radical changes were made right up until the night of the actual première, at the orders of the censors. Furthermore, Strauss was forced to drastically shorten the piece for performance reasons, and the singers also arbitrarily carried out "improvements" to their scores.

The inherently critical literary scholar Volker Klotz has hardly a good word to say about *The Gypsy Baron*: in fact, he has even referred to this as an "example of quite the opposite" of an operetta, one that merely pays tribute to the "traditional order..., especially its social and private forms of rule." In no way does he doubt the "sheer musical solidity of the piece"; however, he states that by merrily singing about a "world that is merciful to

God and Kaiser" and their "traditional patriotic, patriarchal and paternalistic values," Strauss takes his leave of the Offenbachiade-like character of his earlier stage works. One could take a similar overcritical stance towards *The Gypsy Baron,* with its often crudely constructed storylines, its patriotism (due to the period in which it was written), and its leading male roles who act in a highly questionable manner; but one does not have to. For Strauss himself was anything but a militaristic nationalist craving a separation of states. In fact, the piece probably did not acquire the chauvinistic character so bitterly criticized by Klotz until various later revisions had been carried out. In his excellent article on operetta in the "Musik in Geschichte und Gegenwart" (= German music encyclopaedia), Jörg Jewanski establishes that it was precisely these revisions that had made *The Gypsy Baron* "blatantly change direction towards the 'Puszta-romance,' the glorification of military life and loyalty to the crown." However, new versions of the work result in a totally different portrayal, including the version used here (which was completed by Michael Rot in 2004 for the "Neue Johann Strauss Gesamtausgabe" [= New Johann Strauss Complete Edition] and consulted the original sources available). One that leads, in fact, to an "appreciation of the gypsies" and sharply criticizes "the absurdity of military life." Moritz Csáky clearly stated that through its skilful use of national music genres such as the verbunko, polka, march, and couplet in the score, *The Gypsy Baron* "probably represents the last, perhaps even the only art form of the nation-state of the Habsburg monarchy." A thought that would certainly have pleased the cosmopolitan Johann Strauss.

NDR Radiophilharmonie

Excellent quality in an exceptional diversity of musical styles – the NDR Radiophilharmonie, based in Hannover, Germany, enjoys a reputation of being one of the world's most flexible orchestras.

Whatever the concert programme demands, the 86 outstanding musicians of the NDR Radiophilharmonie perform as a first class symphony orchestra, a special ensemble for baroque music or one of the finest crossover orchestras there is. Another area which is of high importance to the orchestra is the wide range of concert series and innovative projects for children and youths.

Thus, the list of leading artists whom the NDR Radiophilharmonie has collaborated with is as divers and impressive as the orchestra itself, ranging from stars like Anne-Sophie Mutter, Hélène Grimaud, Hilary Hahn, Philippe Jaroussky or Rudolf Buchbinder over sensational conductors like Gustavo Dudamel, Andris Nelsons, Kristjan Järvi or Cornelius Meister to Jazz legends like Al Jarreau and Chet Baker – to mention just a few.

Also, the NDR Radiophilharmonie has strengthened its international profile with concerts throughout Europe as well as in Japan, South America and Abu Dhabi. Worth mentioning also are guest invitations to the International Bergen Festival, the Pisa Festival, the renowned Klubhaus concerts in Switzerland or London's Royal Albert Hall.

Since the beginning of the season 2014/15, new chief conductor Andrew Manze continues the orchestra's unique artistic work.

NDR Choir

The North German Radio Choir (NDR Chor) was formed in 1946 and is now one of the leading professional chamber choirs in Germany. Since August 2008 its artistic director has been Philipp Ahmann.

The NDR Chor performs and takes part in radio broadcasts, generally with the ensembles associated with North German Radio but, today more than ever, it focuses on music for unaccompanied voices extending from early music to the present day. Since the start of the 2009/10 season the NDR Chor offers its own series of subscription concerts as a regular feature of the musical life of Hamburg.

In addition to its concerts in Hamburg and in the transmission area of the NDR, the NDR Chor also appears regularly at festivals such as the Schleswig-Holstein Music Festival, the Hamburg International Music Festival, the International Händel Festival in Göttingen, the Lower Saxony Music Festival and the Mecklenburg-Vorpommern Festival. Internationally, the chorus has performed at the Lucerne Festival, the Festival Septembre Musical in Montreux, the Prague Spring Festival and the Lufthansa Festival of Baroque Music in London.

The NDR Chor also appears frequently with other distinguished ensembles such as the Accademia Bizantina, Concerto Köln, the Belgian Baroque orchestra B'Rock, Ensemble Resonanz, the Hamburg Philharmonic, the Mahler Chamber Orchestra and the Royal Concertgebouw Orchestra of Amsterdam.

Among the conductors with whom the NDR Chor has worked are Eric Ericson, Marcus Creed, Stephen Layton, Christopher Hogwood, Sir Roger Norrington, Daniel Barenboim, Michael Gielen, Thomas Hengelbrock, Mariss Jansons, Paavo Järvi, Andris Nelsons and Esa-Pekka Salonen.

Lawrence Foster, conductor

Since 2013 Lawrence Foster has held the position of Music Director of l'Opéra de Marseille and l'Orchestre Philharmonique de Marseille, with which he toured in the summer of 2014 and conducted at the Kissinger Sommer and in China.

As a guest conductor he appeared with l'Orchestre National de Lyon, Montreal Symphony, Danish National Symphony Orchestra, the MDR Sinfonieorchester Leipzig, and the WDR Radio Orchestra Cologne among others.

Following his ten-year tenure as Artistic Director and Chief Conductor Mr. Foster was appointed Conductor Laureate of the Gulbenkian Orchestra. Over the past years, he and the orchestra toured extensively with appearances at the Enescu Festival in Bucharest and the Kissinger Sommer Festival. His discography with the Orchestra includes a number of highly praised recordings for PENTATONE, notably a CD of violin works by Bruch, Chausson and Korngold, and a CD featuring Bartok's *Two Portraits,* Ligeti's *Romanian Concerto,* Kodaly's *Dances of Galanta* and *Háry János Suite*.

Mr. Foster previously held Music Directorships with the Orquestra Simfònica de Barcelona, Orchestre Philharmonique de Monte Carlo, Jerusalem Symphony, Houston Symphony, Orchestre de Chambre de Lausanne, and the Aspen Music Festival and School.

Mr. Foster has conducted in major opera houses throughout the world. Recent opera engagements in included *La Traviata* at the Savonlinna Opera Festival as well as opera productions of *The Flying Dutchman* and *Falstaff* in Marseille and *Magic Flute* and Debussy's *La chute de la Maison Usher* together with G. Getty's *Usher House* at the San Francisco Opera.

1. Nikolai Schukoff

2. Claudia Barainsky
© Peter Adamik

3. Jochen Schmeckenbecher
© Lukas Beck

4. Khatuna Mikaberidze
© Sabina Przybyla

5. Heinz Zednik
by Terry Linke

6. Markus Brück
© Lucas Brown

7. Jasmina Sakr
© Isabell Schatz

8. Paul Kaufmann
by Friedericke Roth

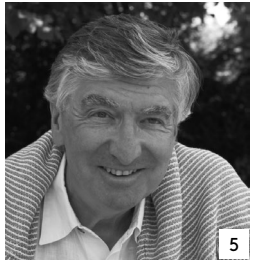
9. Renate Pitscheider
© Michael Schmidt

1

2

3

4


5

6

7

8

9

The plot

Location: In the Temeser Banat
(= Banat of Temesvár, Acts 1 and 2),
Vienna (Act 3)
Period: mid-18th century

ACT I

Sándor Barinkay returns to his homeland following years of exile to claim his inheritance. At the end of the Turkish wars, his father had been forced to leave the country due to his friendship with the last Pasha: however, before departing, he had buried the war chest. The royal commissioner Carnero officially hands over the estate to Barinkay, and calls on the rich pig-breeder Kálmán Zsupán and the gypsy woman Czipra as witnesses. Much to the annoyance of Zsupán, who was hoping to annex the estate himself, Czipra recognizes Sándor as the rightful heir. Sándor calms Zsupán down by expressing a desire to marry his beautiful daughter Arsena – without even having met her! However, Arsena turns him down firmly, as she is in love with Ottokar, the joint son of her governess Mirabella and Carnero, stating that her future husband should at least hold the title of baron! Following this rejection, the fickle Sándor, who to make matters worse catches Arsena and Ottokar red-handed that night, presents Czipra's foster-daughter Saffi – who had immediately fallen for him – as his new bride. The two of them head off to the dilapidated castle together with the gypsies who have recognized him as their "Baron."

ACT II

Saffi asks her mother to tell Sandór of the dream she had on her wedding night. She knows where his father buried the war chest. They dig up the treasure, and Zsupán, Ottokar, Arsena, and Carnero are envious of the lucky finder. Carnero denounces Sándor's immoral liaison with Saffi; but then the Hussars come riding in under Count Homonay, who is actively recruiting troops for the War of Succession against Spain. Zsupán and Ottokar sign up unwittingly. When Carnero renews his accusations of immorality, Czipra responds with a document proving that Saffi is in fact the daughter of the last Pasha. Sándor abruptly withdraws from Saffi – as a simple commoner, he no longer feels that they are on equal terms socially – and goes off with the soldiers.

ACT III

Two years later, Vienna welcomes the victorious soldiers back from the War of Succession. Zsupán loudly celebrates his "successful exploits" in song – which, however, consist mainly of cunning looting sessions. For his heroic deeds, Sándor is rewarded with a title, and the treasure he had handed over to the state to finance the war is returned to him. On behalf of Ottokar, he asks Zsupán for Arsena's hand, which the old man grants. Count Homonay then presents Sándor with Saffi as his bride.

„Der Zigeunerbaron" – erzkonservativer Schinken?

Wenn man es darauf anlegt, könnte man Johann Strauß' Operette *Der Zigeunerbaron* einen extrem hohen Aktualitätsgrad attestieren. Erzählt sie doch die Geschichte eines Vertriebenen. Eines Vertriebenen, der nach Jahren des Familienbanns in seine Heimat zurückkehrt, um dort die Güter seiner Vorfahren wieder in seinen Besitz zu bringen. Aber das ist nur eine verengte und gleichzeitig verengende Sicht auf ein Werk, das nach *Die Fledermaus* zum größten Bühnenerfolg von Johann Strauß Sohn wurde. Denn dieser Vertriebene namens Sándor Barinkay hat dank seines wankelmütigen und unsteten Charakters nicht unbedingt das Zeug zum positiven Helden. Wie übrigens auch weitere Figuren des bunten Personaltableaus doch eher fragwürdige Charaktereigenschaften aufweisen. Und die Geschichte als solche? Dazu später mehr.

Johann Strauß, der großartige, vor genialen Einfällen nur so strotzende Tanzmusikkomponist und faszinierende Orchesterleiter Wiens, hatte – dabei vor allem von seiner Frau Jetty animiert - durchaus Ambitionen, dem Tanzlokal kreativ zu entwachsen. Vor allem mit dem erfahrenen Theaterpraktiker Richard Genée an seiner Seite gelangen ihm dabei überzeugende Beiträge für die Bühne. Dauerhaften Erfolg erzielte er allerdings im Musiktheater nur mit zwei Werken, der *Fledermaus* und dem *Zigeunerbaron*. Die dramatische und auch die musikalische Grundanlage ist in diesen beiden Stücken allerdings grundverschieden. *Die Fledermaus* lebt (und braucht) in ihrer überdrehten Handlung geradezu die virile, teils gar sexualisierte Straußsche Tanzmusik, während im historisierenden *Zigeunerbaron* stärker opernhafte, teils gar musikdramatische Züge durchgreifen. Strauß hatte geplant, den *Zigeunerbaron* mit dem Libretto von Ignaz Schnitzer auf dem Spielplan der Wiener Hofoper und nicht im Theater an der Wien zu platzieren. Auch wenn dieser Plan letztlich aus vertraglichen Gründen scheiterte, ist *Der Zigeunerbaron* doch wohl eher eine Komische Oper als eine waschechte Operette. Insbesondere in den durchkomponierten, großdimensionierten Finalsätzen und in den feinstrukturierten Ensembles erkennt man Strauß' Talent, dramatische Marksteine der Handlung hier passgenau zu platzieren. Das Werk ist darüber hinaus vor allem auf der instrumentatorischen Ebene voller musikalischer Finessen, Strauß beherrschte die zahlreichen Klangfarben nicht nur, er spielte auch gekonnt mit ihnen.

Welche Musik denn wirklich am Abend der Uraufführung zum 24. Oktober 1885 im Theater an der Wien erklang, ist bis heute nicht rekonstruierbar. Eine Partitur „letzter Hand" liegt jedenfalls nicht vor. Wir wissen lediglich, dass bis kurz vor der Premiere immer wieder auf Anordnung der Zensur einschneidende Änderungen vorgenommen wurde, Strauß das Stück aus Aufführungsgründen drastisch einkürzen musste und die Sänger auch eigenmächtig „Verbesserungen" in ihren Partien vornahmen.

Der Literaturwissenschaftler und von Hause aus kritische Geist Volker Klotz lässt kaum ein gutes Haar am *Zigeunerbaron,* er bezeichnet diesen gar als *„Gegen-Muster-Beispiel"* einer Operette, die lediglich der *„überkommenen Ordnung"* huldige,

„zumal ihren gesellschaftlichen und privaten Herrschaftsformen“. Die *„schiere musikalische Gediegenheit des Stückes“* steht für ihn außer Zweifel, aber durch das klangfrohe Besingen einer *„gottes- und kaisergnadentümlichen Welt“* und deren *„gängigen patriotisch-patriarchalisch-paternalistischen Werte“* verabschiede sich Strauß vom offenbachiadeartigen Charakter früherer Bühnenwerke. Man kann den *Zigeunerbaron* mit seinen oftmals krude konstruierten Handlungssträngen, seinem (der Entstehungszeit geschuldeten) Patriotismus und seinen durchaus fragwürdig agierenden männlichen Hauptcharakteren derart überkritisch betrachten, muss es aber nicht. Denn Strauß selber war ja alles andere als ein militaristischer Nationalist, der nach staatlicher Abgrenzung gierte. Vielmehr hat das Stück wohl erst durch spätere Bearbeitungen jenen chauvinistischen Charakter erhalten, den Klotz so vehement kritisiert. Jörg Jewanski stellt in seinem ausgezeichneten Operetten-Artikel in der „Musik in Geschichte und Gegenwart“ fest, dass sich der *Zigeunerbaron* eben erst durch jene Änderungen *„in Richtung ‚Puszta-Romantik‘, Verherrlichung des Militärs und Untertanentreue krass verändert“* habe. Neue Fassungen des Werks – zu denen auch die hier genutzte, von Michael Rot im Rahmen der Neuen Johann Strauß Gesamtausgabe herausgegebene Version von 2004 zählt, die vorliegende Originalquellen hinzuzieht – ergeben hingegen ein völlig gegensätzliches Bild. Es führt zu einer *„Aufwertung der Zigeuner“* und übt *„scharfe Kritik an der Lächerlichkeit des Militärs“*. Moritz Csáky hat klar formuliert, dass der Zigeunerbaron durch die geschickte Verwendung nationaler musikalischer Modelle wie Verbunko, Polka, Marsch und Couplet in dieser Partitur *„wohl die letzte, vielleicht sogar die einzige Kunstgattung des Gesamtstaates der Habsburgermonarchie“* darstellt. Ein Gedanke, der dem Kosmopoliten Johann Strauß sicherlich gut gefallen hätte.

NDR Radiophilharmonie

Vielfalt, Qualität und Tradition – das sind die Markenzeichen der NDR Radiophilharmonie aus Hannover. Mit 86 hochqualifizierten Musikern erreicht das Rundfunksinfonieorchester Niedersachsens eine beeindruckende programmatische Vielfalt: so stehen neben dem großen klassisch-romantischen Repertoire auch die Alte Musik, Crossover-Projekte, Filmmusik und ein weitgefächertes Konzertangebot für Kinder und Jugendliche im Zentrum der musikalischen Arbeit des Orchesters.

Entsprechend groß ist das Spektrum der internationalen Spitzenkünstler, mit denen die NDR Radiophilharmonie zusammenarbeitet. Zu ihnen zählen neben führenden Musikerpersönlichkeiten der

Klassikszene wie Anne-Sophie Mutter, Hilary Hahn, Philippe Jaroussky oder Rudolf Buchbinder so herausragende Dirigenten wie Gustavo Dudamel, Andris Nelsons, Kristjan Järvi oder Cornelius Meister und auch große Namen aus der Welt des Pop, Rock und Jazz, namentlich Al Jarreau oder Chet Baker.

International präsentierte sich die NDR Radiophilharmonie zuletzt bei Konzertreisen u.a. nach Japan, Südamerika oder China. Hervorzuheben sind zudem Gastspiele beim Bergen International Festival, dem Pisa Festival, den Clubhaus-Konzerten in der Schweiz oder der Royal Albert Hall in London. Seit Beginn der Saison 2014/15 ist Andrew Manze neuer Chefdirigent des Orchesters.

NDR Chor

1946 gegründet, ist der NDR Chor heute einer der führenden professionellen Kammerchöre Deutschlands. Seit August 2008 hat Philipp Ahmann die künstlerische Verantwortung für das Ensemble.

Neben Konzertauftritten mit Ensembles des NDR liegt der Schwerpunkt der Arbeit des NDR Chores heute besonders auf der Auseinandersetzung mit anspruchsvoller A-cappella-Literatur aller Epochen.

Seit der Konzertsaison 2009/10 ist die eigene Abonnementreihe des NDR Chores fester Bestandteil des Hamburger Musiklebens. In den vier thematisch geprägten Konzerten zeigt der Chor die gesamte Bandbreite seines Repertoires.

Neben den Hamburger Auftritten und vielen Konzerten im großen Sendegebiet des NDR ist der NDR Chor regelmäßig zu Gast bei Festivals wie dem Schleswig-Holstein Musik Festival, dem Internationalen Musikfest Hamburg, den Internationalen Händel-Festspielen Göttingen und den Festspielen Mecklenburg-Vorpommern. International ist er zu hören bei Festivals wie dem Lucerne Festival, dem Septembre Musical in Montreux, dem Prager Frühling und dem Lufthansa Festival of Baroque Music in London.

Häufig tritt der NDR Chor auf mit renommierten Ensembles wie der Accademia Bizantina, Concerto Köln, dem Ensemble Resonanz, den Hamburger Philharmonikern, dem Mahler Chamber Orchestra oder dem Royal Concertgebouw Orchestra Amsterdam.

Zu den Dirigenten, mit denen der Chor zusammengearbeitet hat, gehören Persönlichkeiten wie Eric Ericson, Marcus Creed, Stephen Layton, Christopher Hogwood, Sir Roger Norrington, Daniel Barenboim, Michael Gielen, Thomas Hengelbrock, Mariss Jansons, Paavo Järvi, Andris Nelsons und Esa-Pekka Salonen.

Lawrence Foster, Dirigent

Der amerikanische Dirigent Lawrence Foster ist seit 2013 Chefdirigent der Oper in Marseille und des Orchestre Philharmonique de Marseille. Künstlerischer Leiter war er bereits u.a. beim Orquestra Simfònica de Barcelona, Jerusalem Symphony Orchestra, Houston Symphony und dem Orchestre de Chambre de Lausanne. Dazu ist er Ehrendirigent

des Copenhagen Philharmonic Orchestra.

Gastdirigate führten ihn zu dem Orchestre National de Lyon, Montreal Symphony Orchestra, Danish National Symphony Orchestra und dem MDR Sinfonieorchester Leipzig. Weiterhin dirigierte es *La Traviata* beim Savonlinna Opera Festival und *Der Fliegende Holländer* in Marseille sowie *Die Zauberflöte* an der San Fancisco Opera.

Dazu leitete er Mozarts *Cosi fan tutte* in seinem eigenem Haus - der Oper von Marseille - sowie Orchester u.a. in Kopenhagen, Brüssel, Frankfurt, Köln, Shanghai, Budapest und Paris.

Nach seiner zehnjährigen Amtszeit als Musikdirektor des Gulbenkian-Orchesters wurde Lawrence Foster zum Ehrendirigent des Orchesters ernannt. In diesen zehn Jahren haben ihn Tourneen nach Deutschland, Spanien sowie zu renommierten Festivals wie dem Kissinger Sommer geführt – oft mit Solisten wie Lang Lang und Evgeny Kissin.

Zu Fosters Diskographie gehören zahlreiche hoch gelobte Einspielungen für PENTATONE, u.a. mit *Werken für Violine* mit Arabella Steinbacher, sowie Bartóks *2 Portraits,* Ligetis *Rumänischem Konzert,* Kodálys *Tänzen aus Galánt, Háry János Suite* sowie die *vier Symphonien* von Robert Schumann mit dem Tschechischen Philharmonischen Orchester.

Er arbeitete u.a. regelmäßig mit den Opernhäusern in Hamburg, San Francisco und Monte Carlo zusammen.

Der 1941 in Los Angeles geborene Sohn rumänischer Einwanderer hat sich zeitlebens für das Werk George Enescus eingesetzt, wofür er 2003 vom Präsidenten Rumäniens mit einem Orden ausgezeichnet wurde.

Die Handlung

Ort: Im Temeser Banat (1. und 2. Akt), Wien (3. Akt)
Zeit: Mitte des 18. Jahrhunderts

AKT I
Sándor Barinkay kehrt nach Jahren des Exils in seine Heimat zurück, um sein Erbe anzutreten. Sein Vater musste nach Ende der Türkenkriege aufgrund seiner Freundschaft zum letzten Pascha das Land verlassen, hatte aber vorher noch die Kriegskasse vergraben. Der königliche Kommissär Carnero übergibt Barinkay offiziell die Besitztümer. Als Zeugen werden der reiche Schweinezüchter Kálmán Zsupán und die Zigeunerin Czipra eingesetzt, die in Sándor – sehr zum Ärger Zsupáns, der sich die Ländereien gerne selber ganz einverleibt hätte – den rechtmäßigen Erben wiedererkennt. Sándor besänftigt Zsupán, indem er dessen schöne Tochter Arsena – ohne sie zu kennen! – heiraten möchte. Die weigert sich aber standhaft, ist sie doch in Ottokar, den gemeinsamen Sohn ihrer Gouvernante Mirabella und Carneros verliebt. Ihr Zukünftiger müsse zumindest ein Baron sein! Der derart zurückgewiesene und recht wankelmütige Sándor, der Arsena und Ottokar zu allem Überfluss nächtlich in flagranti ertappt, stellt nun Czipras Pflegetochter Saffi, die sich sofort in ihn verliebt hat, als seine neue Braut vor. Mit den Zigeunern, die ihn als ihren „Baron" anerkennen, ziehen die beiden zum verfallenen Schloss.

AKT II
Saffi berichtet Sándor vom Traum in ihrer Hochzeitsnacht. Sie weiß, wo der alte Barinkay den Kriegsschatz vergraben hat. Der Schatz wird

gehoben und Zsupán, Ottokar, Arsena und Carnero beneiden den glücklichen Finder. Carnero prangert die unsittliche Verbindung mit Saffi an, aber da kommen die Husaren unter Graf Homonay angeritten, der als Werber für den Erbfolgekrieg in Spanien Truppen aushebt. Zsupán und Ottokar verpflichten sich unwissentlich. Auf Carneros erneute moralische Vorwürfe reagiert Czipra mit einem Dokument, das beweist, dass Saffi die Tochter des letzten Paschas ist. Sándor zieht sich abrupt von Saffi zurück, deren Stand er sich nun als einfacher Bürgerlicher nicht mehr gewachsen fühlt, und schließt sich den Soldaten an.

AKT III

Zwei Jahre später empfängt Wien die siegreichen Heimkehrer aus dem Erbfolgekrieg. Zsupán besingt lauthals seine „Erfolge", die allerdings vor allem im raffinierten Beutemachen bestanden. Sándor wird für seine Heldentaten mit dem Adelstitel belohnt und erhält zudem den Schatz zurück, den er dem Staat zur Kriegsfinanzierung geschenkt hatte. Für Ottokar hält er bei Zsupán um Arsenas Hand an, die dieser gewährt. Graf Homonay führt Sándor nun Saffi als Braut zu.

Der Zigeunerbaron

Johann Strauß Jr. (1825-1899)

AKT I

Ouvertüre 1

Einleitung „Das wär' kein rechter Schifferknecht" 2
Chor, Ottokar, Czipra

Chor der Schiffer
Das wär' kein rechter Schifferknecht,
der sich vor'm Wasser fürchten möcht'.
Nur drauf und dran, vertrau' dem Kahn
auf schwanker Bahn dich sorglos an!
Hollaho! Hollaho!

Geh' fahr' mit mir, Herzliebste mein,
wir steuern in die Eh' hinein.
Hab' keine Scheu wir sind ja zwei,
wenn's schief geht, bin ich auch dabei.
Hollaho!

The Gypsy Baron

Johann Strauss Jr. (1825-1899)

ACT I

Overture 1

Introduction "No true boatman would that be" 2
Chorus, Ottokar, Czipra

Chorus of the boatmen
No true boatman would that be,
Afeared of the water.
Get to it now, blindly trust the craft,
Even when it rocks!
Hollaho! Hollaho!

Come, sail with me, my dearest one,
We will steer our way into marriage.
Don't take fright, there are two of us,
If things go wrong, I will be there too.
Hollaho!

Ottokar
Jeden Tag, Müh' und Plag'
mit der Hacke und dem Spaten,
doch den Platz, wo der Schatz,
hab' ich wieder nicht erraten.
Ja, wieder nicht erraten.
Verflucht! Verflucht! Verflucht!

Czipra
Vergebens haben Sie gesucht
allwöchentlich.
Wenn die Zigeuner sich
weg auf den Markt begeben,
geht man dahin
vorbei an mir,
um dort den Schatz zu heben,
doch bin ich gut auf meiner Hut,
ha, ha, ha, ha!

Ottokar
Jeden Tag, Müh' und Plag'
mit der Hacke und dem Spaten,
doch den Platz, wo der Schatz,
hab' ich wieder nicht erraten.
Ja, wieder nicht erraten.

Ottokar
Every day, torment and effort,
With the pickaxe and the spade;
Yet the place of the treasure,
Again I have not found.
Indeed, again I have not found.
Curse it! Curse it! Curse it!

Czipra
In vain have you searched every week.
When the gypsies leave
For the market,
Then they pass
By my house,
To dig for the treasure there,
Yet I am on guard,
Ha, ha, ha, ha!

Ottokar
Every day, torment and effort,
With the pickaxe and the spade;
Yet the place of the treasure,
Again I have not found.
Indeed, again I have not found.

Czipra
Ich lach' euch aus, je mehr Ihr sucht,
je mehr Ihr sucht.

Ottokar
O verflucht! Verflucht! Verflucht!

Melodram und Ensemble 3
Ottokar, Czipra, Chor, Carnero

Ottokar
Zum Teufel! Schon wieder die alte
Zigeunerhexe.
Was suchst Du hier?

Czipra
Was suchst Du hier? Der rechtmäßige
Besitzer des Schlosses wird dich einmal
zur Rechenschaft ziehen! Dich und den
sauberen Herrn Zsupán!

Ottokar
Der rechtmäßige Besitzer? Der alte
Türkenfreund musste doch mit seiner

Czipra
I laugh at you, the more you search,
The more you search.

Ottokar
Oh cursed! Cursed! Cursed!

Melodrama and ensemble 3
Ottokar, Czipra, Chorus, Carnero

Ottokar
By the devil! The old gypsy witch again.
What are you looking for here?

Czipra
What are you looking for here?
The rightful owner of the castle will call
you to account!
You and the upstanding Master
Zsupán!

Ottokar
The rightful owner? Surely, that old
friend of the Turks

Familie ins Exil und ist dort gestorben.
Von denen kommt keiner wieder!

Had to flee into exile with his family
and died there.
None of them will ever return!

Czipra
Gebt nur acht, dass Ihr die Rechnung nicht ohne den Wirt macht. Ha, ha, ha!

Czipra
Take good care, do not count your chickens before they're hatched.
Ha, ha, ha!

Ottokar
Und Du gib acht, dass Dich Zsupán nicht einmal verprügelt!
Diese nächtlichen Ausflüge mit Hacke und Spaten hab ich endgültig satt!
Ach, Arsena, mein Liebling! Wenn der Alte eine Ahnung hätte, dass wir ein Paar sind, würde er mich aus dem Hause jagen. Aber Geduld: Wahre Liebe siegt immer!

Ottokar
And you take care, that Zsupán does not thrash you!
I have finally had enough of these nocturnal outings
With pickaxe and spade! Ah, Arsena, my darling!
If the old man were to realise that we are courting,
He would chase me from the house.
But patience: true love will conquer all!

Chor der Schiffer
Geh' fahr' mit mir, Herzliebste mein,
wir steuern in die Eh' hinein.
Hab' keine Scheu wir sind ja zwei,

Chorus of the boatmen
Come, sail with me, my dearest one,
We will steer our way into marriage.
Don't take fright, there are two of us,

wenn's schief geht, bin ich auch dabei.
Hollaho!

If things go wrong, I will be there too.
Hollaho!

Carnero
So, wir sind da. Dies ist nun Euer Besitz.
Aber erzählt! Was habt Ihr
die ganzen Jahre getrieben?

Carnero
So, here we are. This, now, is your estate. Pray tell!
What have you been doing all these years?

Entrée – Couplet „Als flotter Geist" – „Ja, das alles auf Ehr" 4
Barinkay, Chor, Carnero

Entrée – couplet "As a free spirit" – "Yes, all that, on my honour" 4
Barinkay, Chorus, Carnero

Barinkay
Als flotter Geist, doch früh verwaist,
hab' ich die ganze Welt durchreist.
Faktotum war ich erst, und wie,
bei einer grand Ménagerie!
Vom Walfisch bis zum Goldfasan
ist mir das Tierreich untertan,
es schmeichelt mir die
Klapperschlange,
das Nashorn streichelt mir die Wange,
der Löwe kriecht vor mir im Sand,
der Tiger frisst mir aus der Hand,

Barinkay
As a free spirit, yet orphaned young,
I travelled the world over.
Factotum was I at first – and how! –
At a great menagerie!
From whale to golden pheasant
The animal kingdom bows down to me,
The rattlesnake flatters me,
The rhinoceros strokes my cheeks,
The lion crawls for me in the sand,
The tiger eats out of my hand,
I am familiar with the hyena,

per du bin ich mit der Hyäne,
dem Krokodil reiß' ich die Zähne,
der Elefant mengt in der Schüssel
mir den Salat mit seinem Rüssel.
Ja!
Ja, das alles auf Ehr,
das kann ich und noch mehr,
wenn man's kann ungefähr,
ist's nicht schwer, ist's nicht schwer.

Barinkay und Chor
Ja, das alles auf Ehr',
das kann er und noch mehr,
wenn man's kann ungefähr,
ist's nicht schwer, ist's nicht schwer.

Barinkay
Mit Raritäten reist' ich dann
als Akrobat und Wundermann,
bis ich zuletzt Gehilfe gar
bei einem Hexenmeister war!
In meinem schwarzen Zauberkreis
zitiert' ich Geister dutzendweis',
bin passionierter Feuerfresser,
in Zwischenpausen schluck' ich Messer,

I tear out the crocodile's teeth,
In his bowl the elephant mixes for me
The salad with his trunk.
Yes!
Yes, all that, on my honour,
I can do, and even more,
If you can do that more or less,
It is not hard, it is not hard.

Barinkay and Chorus
Yes, all that, on his honour,
He can do, and even more,
If you can do that more or less,
It is not hard, it is not hard.

Barinkay
With a freak show I then travelled
As acrobat and wonder-man,
And finally as assistant
To a master wizard!
Into my black-magic circle
I summoned spirits by the dozen,
I was a passionate fire-eater,
In the intervals I swallowed knives,

ich balancier' wie Japanesen,
und changier' nicht dagewes'n,
in Kartenkünsten bin ich groß,
im Volteschlagen grandios,
ich bin ein Zaub'rer von Bedeutung
und alles ohne Vorbereitung.
Ja!
Ja, Changeur und Jongleur,
Prestidigitateur,
wenn man's kann ungefähr,
ist's nicht schwer, ist's nicht schwer.

Barinkay und Chor
Ja, das alles auf Ehr',
das kann er und noch mehr,
wenn man's kann ungefähr,
ist's nicht schwer, ist's nicht schwer.

Barinkay
Ha, ha, ha! Ja, ja, aber das alles ist nun passé. Jetzt werde ich statt Schlangen schöne Frauen zähmen.

I walk the ropes like the Japanese,
And no greater quick-change artist there is,
Great am I at card tricks,
Magnificent at sleight of hand,
I am a magician of significance
And all that without apprenticeship.
Yes!
Yes, quick-change artist and juggler,
Magician,
If you can do that more or less,
It is not hard, it is not hard.

Barinkay and Chorus
Yes, all that, on his honour,
He can do, and even more,
If you can do that more or less,
It is not hard, it is not hard.

Barinkay
Ha, ha, ha! Yes, yes, but all that is now in the past
Now I plan to tame beautiful women instead of snakes.

Carnero
Ich muss Euch warnen: Ich bin nicht nur königlicher Kommissär, sondern auch Obmannstellvertreter der geheimen Sittenkommission.

Barinkay
Ha, ha, ha! Aber Ihr werdet doch noch einen Spaß verstehen?! Herr geheimer Sittenkommissions-Obmannstellvertreter! Ha, ha, ha! Wie groß ist mein Besitz eigentlich?

Carnero
So weit das Auge reicht, einschließlich einer Zigeunersiedlung und des alten Schlosses. Man erzählt sich, dass Euer Vater gemeinsam mit dem letzten Türkenpascha hier irgendwo einen Schatz vergraben hat.

Barinkay
Ja, ja, wegen dieser Freundschaft musste damals meine Familie ins Exil.

Carnero
I must warn you: not just Royal Commissioner am I,
Yet also Deputy Chairman of the Secret Vice Commission.

Barinkay
Ha, ha, ha! But you can still enjoy some fun?!
My lord Deputy Chairman of the Secret Vice Commission!
Ha, ha, ha! Indeed, how large is my estate?

Carnero
As far as the eye can see, including a gypsy encampment and the old castle. It is said that your father, together with the last Turkish pasha, buried some treasure here round about.

Barinkay
Yes, yes, thanks to this friendship, my family was forced into exile. Soon

Meine Eltern sind bald darauf gestorben und ich, ich wäre auch nicht hier, hätte Graf Homonay nicht alle Janitscharen begnadigt.

Carnero
Ja, ja, ja, der braucht jetzt jeden Mann für den Feldzug in Spanien.

Barinkay
Wem gehört das Kastell dort?

Carnero
Dem reichen und durchtriebenen Schweinezüchter Zsupán. Er hat, sagt man, schon einige eurer Grundstücke ergaunert. Das einzig Gute an ihm soll seine hübsche Tochter sein.

Barinkay
Hübsche Tochter? Na, interessant ... Können wir nun das Amtliche hinter uns bringen?

afterwards, my parents died, and I, I would not be here, had not Count Homonay pardoned all Janissaries.

Carnero
Yes, yes, yes, he now needs every man available for his campaign in Spain.

Barinkay
To whom does that castle there belong?

Carnero
To the rich and crafty pig-breeder Zsupán. He has, it is said, already "acquired" some of your property. The only good thing about him, is his beautiful daughter.

Barinkay
Beautiful daughter? That sounds interesting...
Can we now finish off the official matters?

Carnero
Sofort! Wir brauchen dazu nur zwei hier ansässige Zeugen.

Barinkay
Vielleicht in dieser Hütte?

Carnero
Ja! Und als zweiten Zeugen lasse ich Euren Nachbar Zsupán holen.

Melodram und Ensemble 5
Czipra, Carnero, Barinkay, Saffi, Chor

Czipra
Wer klopft an meine Tür! Braucht jemand meine Hilfe? Ich lese aus der Hand und sage Euch die Zukunft voraus.

Carnero
Komm her, Alte! Beeil dich! Wie heißt Du?

Carnero
At once! All we need for this is two witnesses who are resident here.

Barinkay
Perhaps in this hut?

Carnero
Yes! And as a second witness, I will summon your neighbour Zsupán.

Melodrama and ensemble 5
Czipra, Carnero, Barinkay, Saffi, Chorus

Czipra
Who is that knocking on my door! Does someone need my help? I can read your hand and foretell your future.

Carnero
Come here, old woman! Make haste! What is your name?

Czipra
Czipra, aber die meisten nennen mich die alte Hexe. Ha, ha, ha, ha!

Carnero
Ist sonst niemand hier?

Czipra
Hier wohnen nur Zigeuner. Aber heute ist Markt im Ort. Da kommen sie erst am Abend wieder.

Carnero
Nun komm, Alte, hier ist dein neuer Gutsherr, Sándor Barinkay.

Czipra
Wär's möglich? Himmel! Das Gesicht!
So täuschte mich die Ahnung nicht.
Ich wußt' es ja!

Barinkay
Was sie nur spricht!

Czipra
Czipra, but most people call me the old witch. Ha, ha, ha, ha!

Carnero
Is there no-one else here?

Czipra
Only gypsies live here. But today is the local market-day. They will not return before the evening.

Carnero
Well, come here, old woman, this is your new master, Sándor Barinkay.

Czipra
Is it possible? Heavens! His face!
So my hunch was right.
I knew it!

Barinkay
What is she on about!

Carnero
Zum Teufel! Wer hat dir gesagt ...?

Czipra
Die Karten hab' ich befragt.

Saffi
Hör' Mutter, wer ist jener Mann?

Czipra
Zurück! Was ficht dich Mädchen an?

Saffi
Bezaubernd wirkt auf mich sein Blick.

Czipra
Zieh' in die Hütte dich zurück!

Barinkay
Wenn dir die Zukunft offenbar,
so mach' auch mir mein Schicksal klar!

Czipra
So reicht mir die Hand.
Bald wird man dich viel umwerben,

Carnero
The devil be damned! Who told you ...?

Czipra
I consulted my cards.

Saffi
Listen mother, who is that man?

Czipra
Get back! What is troubling you, girl?

Saffi
The sight of him enchants me.

Czipra
Get back into the hut!

Barinkay
If you can tell the future,
Then tell me my fate too!

Czipra
Give me your hand then.
Soon many will court you,

reiche Schätze sollst du erben,
wenn du ein Weibchen heimgeführt,
das dich liebt, das dir gebührt,
und es wird ein Traum ihr künden,
wo die Schätze sind zu finden.
Gleich nach der Brautnacht frage sie,
wo du sie suchen sollst, und wie!
Merke dir wohl und vergiss es nie,
gleich nach der Brautnacht befrage
sie!

Carnero
Zum Reichtum gratulier' ich Euch,
nun prophezeih' auch mir sogleich!

Czipra
Jawohl, jawohl!
Verloren hast du einen Schatz,
der war so mager wie ein Spatz,
nicht lange währt's, du findest was,
so rund wie ein Zehneimerfass!
Ein Kleinod, das dir einst entschwand,
viel größer nicht als deine Hand,
du find'st es bald, so schmal und

You will inherit rich treasures,
If you bring home a wife,
Who loves you, who is right for you,
And she will have a dream
Telling her where to find the treasure.
Ask her, straight after the wedding
night,
Where you should seek it, and how!
Pay attention now, and never forget,
Ask her, straight after the wedding
night!

Carnero
I congratulate you on your riches,
Now predict my future too!

Czipra
Certainly, certainly!
You have lost a treasure,
That was as skinny as a sparrow,
It will not be long before you find
something,
As round as a 10-gallon barrel!
A tiny gem, that once you lost,
Not much larger than your hand,

schlank
und lang wie eine Hopfenstang'!
Hi, hi, hi, hi ...
Ach ja, noch heute find'st du was.
Hi, hi, hi, hi ...
So rund wie ein Zehneimerfass, o Spaß!
Hi, hi, hi, hi ...
Auch noch ein Zweites, merk' dir das,
es ist so schmal, es ist so lang,
wie eine Hopfenstang', hi, hi!
Ja, ja, so schmal, ja, ja so lang,
wie eine Hopfenstang', hi, hi!
Hi, hi, hi, hi ..., wie eine Hopfenstang'!

You will find it so, so slender and slim
And as tall as a hop pole!
Hee, hee, hee, hee ...
Ah well, you will find something today.
Hee, hee, hee, hee ...
As round as a 10-gallon barrel, oh what fun!
Hee, hee, hee, hee ...
And a second one too, kindly note,
It is as slender, it is as tall
As a hop pole, hee, hee!
Yes, yes, as slender, yes, yes, as tall,
As a hop pole, hee, hee!
Hee, hee, hee, hee ...,
As a hop pole!

Carnero
Das schreib' dir, Alte, hinters Ohr,
dass einen Schatz ich nie verlor.
Genug der Wahrsagerei,
nun, Alte, komm' herbei
und unterschreibe hier
als Zeugin dies Papier,
indes als Zeuge Nummer zwei
bringt mir den Zsupán schnell herbei!

Carnero
Get this into your head, old woman,
That never a treasure did I lose.
Enough of the fortune-telling now,
Old woman, come to me,
And sign here,
As witness of this document,
Meanwhile, as witness number two,
Quick, fetch me Zsupán!

Czipra
Ach, mit dem Schreiben geht's wohl schwer!

Czipra
Ah, writing is not easy!

Carnero
So kritzle rasch ein Kreuz hierher,
als Zeugin hier auf diesen Akt,
nur zu, es ist kein Teufelspakt!

Carnero
Well, just draw a little cross here,
As witness to this deed,
Come on, it is not a pact with the devil!

Barinkay
So tu's!

Barinkay
Go on then!

Czipra
Du befiehlst, ich muss!

Czipra
Your word is my command!

Carnero
Ha, seht dies Kreuz! Ein Drudenfuß!

Carnero
Hah, look at this cross! A pentagram!

Chor
Ein Drudenfuß, ha, ha, ha!

Chorus
A pentagram, ha, ha, ha!

Czipra
Keine and're Schrift ist mir zu eigen!
Ha, ha, ha ...

Czipra
I know of no other way to write!
Ha, ha, ha...

„Da bin ich" - „Ja, das Schreiben und das Lesen" 6

Zsupán, Carnero, Chor, Barinkay, Mirabella

Zsupán
Da bin ich! Und was soll ich hier?

Carnero
Nur unterschreiben dies Papier!

Zsupán
Vom Schreiben hab' ich, mit Vergunst,
nicht einen blauen Dunst!

Ja, das Schreiben und das Lesen
ist nie mein Fach gewesen,
denn schon von Kindesbeinen
befasst' ich mich mit Schweinen.
Auch war ich nie ein Dichter,
Potzdonnerwetter Paraplü,
nur immer Schweinezüchter,
poetisch war ich nie!
Ja, mein idealer Lebenszweck
ist Borstenvieh, ist Schweinespeck,

"Here I am" - "Yes, reading and writing" 6

Zsupán, Carnero, Chorus, Barinkay, Mirabella

Zsupán
Here I am! And what do you want of me?

Carnero
Just sign this document!

Zsupán
With your permission, I have not
The foggiest idea of how to write!

Yes, reading and writing
Have never been my forte,
For since I was a child,
I have looked after pigs.
Neither have I ever been a poet,
Upon my soul!
Always just a pig-breeder,
A poet I have never been!
Yes, my ideal goal in life
Is hog and bacon,

mein idealer Lebenszweck
ist Borstenvieh und Schweinespeck,
ist Borstenvieh und Schweinespeck!

Ja, auf das Schweinemästen
versteh' ich mich am besten,
auf meinem ganzen Lager
ist auch nicht eines mager.
Fünftausend kerngesunde,
hab' ich, hübsch kugelrunde,
so weit man suchet fern und nah',
man keine schön'ren sah.
Wie ihr mich seht im ganzen Land,
weit und breit bin ich wohl bekannt,
Schweinefürst werd' ich nur genannt!

Ja, das Schreiben und das Lesen
ist nie mein Fach gewesen,
denn schon von Kindesbeinen
befasst' ich mich, ja mit was denn?
Mit Schweinen!
Auch war ich nie ein Dichter,
Potzdonnerwetter Paraplü,
nur immer Schweinezüchter,
poetisch war ich nie!

My ideal goal in life
Is hog and bacon
Is hog and bacon!

Yes, I am best
At fattening pigs,
In my entire farm
Not one too skinny pig can be found.
Five thousand sound as a bell,
I have, as plump as can be.
As far as you can look,
No better will you find.
I am, as you can see, well known
Throughout the land:
I am known as the prince of the swine!

Yes, reading and writing
Have never been my trade,
For since I was a child,
I have looked after, yes, after what?
After pigs!
So a poet I have never been!
Upon my soul!
Always just a pig-breeder,
A poet I have never been!

Ja, mein idealer Lebenszweck
ist Borstenvieh, ist Schweinespeck!

Zsupán und Chor
Mein/Sein idealer Lebenszweck
ist Borstenvieh und Schweinespeck,
ist Borstenvieh und Schweinespeck!

Zsupán
Was soll ich nun unterschreiben?

Carnero
Herr Zsupán, darf ich mich vorstellen: Ich bin königlicher Kommissär und heiße Conte Carnero. Kraft dieses Dokumentes hier wird anwesender Herr Sándor Barinkay rechtmäßiger Eigentümer der väterlichen Güter. Bitte hier nach Vorschrift zu bezeugen.

Zsupán
Wie? Barinkay zurück? Verdammter Schweinemist!
Mein lieber Herr Nachbar, grüß dich Gott!

Yes, my ideal goal in life
Is hog and bacon!

Zsupán and Chorus
My/His ideal goal in life
Is hog and bacon,
Is hog and bacon!

Zsupán
What do you want me to sign, then?

Carnero
Master Zsupán, may I introduce myself: I am the Royal Commissioner. My name is Count Carnero. By virtue of this document my lord Sándor Barinkay, here present, rightfully inherits his ancestral estate. Please sign here according to regulations.

Zsupán
What? Barinkay is back? Damnation and crap!
My dear lord and neighbour, greetings to you!

Carnero
Bitte hier Ihr Kreuz zu machen.

Barinkay
Mein lieber Nachbar, ich möchte es kurz machen: Wie ich höre, nimmst du es nicht so genau mit den Grundstücksgrenzen.

Zsupán
Was?

Barinkay
Du verstehst: Besitzstörungsklage, Eigentumsprozesse ...

Zsupán
Aber, aber ...

Barinkay
... aber ich habe da eine Idee: Du sollst ja eine ganz hübsche Tochter haben.

Zsupán
Meine Tochter ist nicht ganz hübsch,

Carnero
Place your cross here, please.

Barinkay
My dear neighbour, I would like to keep this short: I have heard that you are not too particular about boundaries.

Zsupán
What?

Barinkay
You know: trespassing complaints, property suits...

Zsupán
But, but...

Barinkay
... but I have an idea: I believe you have a very pretty daughter.

Zsupán
My daughter is just not very pretty, she

meine Tochter ist bildschön.

Barinkay
Nun gut, gib sie mir zur Frau und die Streitigkeiten sind für immer vom Tisch.

Zsupán
Aber das ist ja ausgezeichnet! Man soll meine Tochter Arsena herbringen. Sagt ihr, ein Freier ist hier! Herr Gutsnachbar, Herr Königlicher Kommissär, darf ich vorstellen: Arsenas Gouvernante und ihr Sohn Ottokar, da sitzt er.

Mirabella
Gutsnachbar? Kommissär? O mein Gott! Ludovico?

Carnero
Mirabella?

Mirabella
Mein Gatte!

is absolutely beautiful.

Barinkay
All right then, give her to me as a wife, and that will be an end to the dispute.

Zsupán
Well, that is an excellent idea! Bring my daughter Arsena to me. Tell her that a suitor has arrived! My lord neighbour, my lord Royal Commissioner, may I present to you: Arsena's governess and her son, Ottokar, who is sitting over there.

Mirabella
Neighbour? Commissioner? Oh my God! Ludovico?

Carnero
Mirabella?

Mirabella
My husband!

Carnero
Meine Gattin! Ich hab' sie vor über zwanzig Jahren in der Schlacht bei Belgrad verloren.

Mirabella
Jetzt hast du mich wieder!

Carnero
Mirabella, sag, hatten wir nicht einen Sohn?

Mirabella
Aber sicher! Ottokar, umarme deinen Vater!

Carnero
Mein Sohn? Ich hielt dich für tot!

Couplet – „Just sind es vierundzwanzig Jahre" – „Kanonen dröhnen" 7
Mirabella, Chor

Carnero
My wife! I lost her more than 20 years ago, at the battle of Belgrade.

Mirabella
Now you have me back again!

Carnero
Mirabella, tell me, did we not have a son?

Mirabella
Most certainly! Ottokar, embrace your father!

Carnero
My son? I thought you were dead!

Couplet – "Exactly twenty-four years ago" – "Cannons are booming" 7
Mirabella, Chorus

Mirabella
Just sind es vierundzwanzig Jahre,
da man die Schlacht bei Belgrad
schlug,
aus der man mich bei einem Haare
als mausetote Leiche trug.
Nach einem Ritt von vierzig Meilen
erreichten wir des Feindes Land,
ich war, Gefahr mit dir zu teilen,
verkleidet als dein Adjutant!
Kanonen dröhnten ringsumher, bumm!
Ich folgte dir mutig, mich lockte dein
Ruhm.
Mein Missgeschick prüfte mich
fürchterlich dumm,
bumm, bumm!
Ach, der Kanonendonner kracht
in der großen Belgrader Schlacht.
Bumm!

Chor
Bumm! Ach, der Kanonendonner
kracht in der großen Schlacht!

Mirabella
It was exactly twenty-four years ago,
When the battle of Belgrade was being
fought,
From which I was carried back
Just a hair's breadth from being a
corpse.
After a ride of forty miles
We reached the enemy country.
In order to share the danger with you,
I was dressed as your aide-de-camp!
Cannons were booming roundabout,
boom!
Bravely, I followed you, your glory
enticed me.
My misfortune tested me frightfully,
Boom, boom!
Ah, how the cannon boomed
At the great battle of Belgrade. Boom!

Chorus
Boom! Ah, how the cannon boomed
At the great battle. Boom!

Mirabella
Gar schrecklich prüfte mich der
Himmel,
ach, so lang' ich leb' vergess' ich's nie,
denn plötzlich sah im
Schlachtgetümmel
ich einen Pascha vis-à-vis!
Schon sah sein krummes Schwert ich
blinken,
doch als er in's Gesicht mir sah,
ließ er sofort es wieder sinken
und schrie nur: Allah il Allah!
Kanonen dröhnten ringsumher, bumm!
Ich musste ihm folgen, ich wusst'
nicht, warum.
Den Säbel, den schwang er so
schneidig und krumm,
bumm, bumm!
Ach, wer hätte das gedacht
in der großen Belgrader Schlacht! Bumm!

Chor
Bumm! Ach, der Kanonendonner kracht
in der großen Schlacht!

Mirabella
How frightfully the heavens tested me,
Ah, as long as I live, I will not forget,
For suddenly I stood, face to face,
With a Pasha in the heat of battle!
I soon saw his curved sword flashing,
Yet when he looked into my face,
He lowered it immediately,
Crying only: 'Allah il Allah!'
Cannons boomed roundabout, boom!
I had to follow him, I knew not why.
The curved sable, he brandished it so
boldly,
boom, boom!
Ah, who would have thought that
In the great battle of Belgrade! Boom!

Chorus
Boom! Ah, how the cannon boomed
At the great battle!

Barinkay
Nun lieber Nachbar, wo bleibt nun
Deine Tochter?

Zsupán
Da ist sie ja schon! Nun, lieber
Barinkay, wirst du staunen!

Ensemble „Dem Freier naht die Braut" 8
Chor, Arsena, Barinkay, Zsupán, Carnero, Mirabella

Chor
Dem Freier naht die Braut,
so herrlich nie erschaut.
Herbei, herbei, herbei!
Wer jung gefreit,
hat's nie bereut,
herbei, herbei, herbei!

Arsena
Ein Freier meldet sich
schon wieder, welche Tücke!
Noch hält der Schleier mich

Barinkay
Well, dear neighbour, what is keeping
your daughter?

Zsupán
Ah, there she is now! Well, my dear
Barinkay, prepare for a surprise!

Ensemble "The bride approaches the suitor" 8
Chorus, Arsena, Barinkay, Zsupán, Carnero, Mirabella

Chorus
The bride approaches the suitor,
More lovely never has been seen.
Come here, come here, come here!
Those who wed young,
Never regret it,
Come here, come here, come here!

Arsena
Yet another suitor turns up.
What scheming!
The veil still hides my face

verborgen seinem Blicke,
doch Sonnenlicht
ist warm und hell,
ein schön' Gesicht
bezaubert schnell!

Arsena und Chor
Doch Sonnenlicht
ist warm und hell,
ein schön' Gesicht
bezaubert schnell!

Barinkay
Wie der Schleier sie umwallt,
interessant ist die Gestalt!

Arsena
Du bist der Erste nicht,
der meine Hand begehret,
bist auch der Letzte nicht,
den da mein Spruch belehret.
Die Vorsicht spricht:
Gib' acht, Gesell',
ein schön' Gesicht
bezaubert schnell!

From his eyes,
Yet sunlight is warm and bright,
A pretty face soon bewitches!

Arsena and Chorus
Yet sunlight is
Warm and bright,
A pretty face
Soon bewitches!

Barinkay
How the veil disguises her,
Her appearance is interesting!

Arsena
You are not the first,
To seek my hand,
Neither will you be the last,
To be enlightened by my maxim.
Caution speaks:
Beware, good fellow,
A pretty face
Soon bewitches!

Arsena und Chor
Die Vorsicht spricht:
Gib' acht, Gesell',
ein schön' Gesicht
bezaubert schnell!

Arsena
Fürwahr, gefall' ich ihm,
das wäre sehr schlimm,
ja, das wäre schlimm. Ja!
Nein, nein, nein, nein, nein,
niemals werd ich sein. Ah!

Zsupán
Die Koloraturen hat sie von mir!
Das ist ausgezeichnet!

Barinkay
Welch' famose Erscheinung! Erlaubt!

Zsupán
So tu' ihm endlich den Gefallen
und lass' den dummen Schleier fallen!

Arsena and Chorus
Caution speaks:
Beware, good fellow,
A pretty face
Soon bewitches!

Arsena
Forsooth, if he likes me,
That would be very bad,
Yes, that would be bad. Yes!
No, no, no, no, no,
Never will I be his. Ah!

Zsupán
She got those coloraturas from me!
That is excellent!

Barinkay
What a splendid apparition!
Permit me!

Zsupán
So do him a favour at last,
And take off that silly veil!

Carnero
Halt! Halt!
Nach Sittenkommissionsgesetzen
dürft Ihr den Anstand nicht verletzen.

Zsupán
Erst muss der Brautschaukuchen d'ran!

Carnero
Und dann kommt Ihr erst, junger
Mann!

Chor
Der alten Sitte sind wir treu
Lalalala...
Ja, ja, der Kuchen muss herbei!
tralalala...

Zsupán
Ihm ist es neu, bringt ihn herbei.

Barinkay
Wohlan, es sei,

Carnero
Halt! Halt!
According to the laws of the Vice
Commission,
You may not be
Lacking in decorum.

Zsupán
First we need the engagement cake!

Carnero
And only then is it your turn, young
man!

Chorus
We keep to the old traditions
Lalalala...
Yes, yes, we need the cake!
tralalala...

Zsupán
It is all new to him, bring it here.

Barinkay
Right you are,

bringt ihn herbei!

Zsupán
Also den Kuchen bringt herbei!

Chor
Ja, wir holen ihn herbei!

Mirabella
Bitte zu versuchen!

Mädchen
Hochzeitskuchen,
bitte zu versuchen,
kommt und schaut,
hier die Braut!
Hochzeitskuchen,
bitte zu versuchen,
schmeckt gar fein,
beißt hinein.
Wenn die Jugend schließt den
Hochzeitsbund,
ist des Lebens schönste Stund';
geht man in die Eh' mit treuem Sinn,
steckt viel Süßigkeit darin. Ah!

Bring it here!

Zsupán
Well, bring on the cake!

Chorus
Yes, we'll bring it on!

Mirabella
Please try it!

Girls
Wedding cake,
Please try it,
Come take a look.
Here is the bride!
Wedding cake,
Please try it,
It tastes really good,
Take a bite.
When youngsters tie the wedding knot,
That is life's finest hour;
If one marries with a true heart,
There is much sweetness to be found.
Ah!

Hochzeitskuchen,
bitte zu versuchen,
kommt und schaut,
hier die Braut!
Hochzeitskuchen,
bitte zu versuchen,
kommt und schaut,
hier die Braut!
Ah!

Barinkay
Nachbar Zsupán!
Ich melde mich als Freier an!

Carnero
Das ist Sándor von Barinkay,
Herr dieser Güter,
aus der Fremde heimgekehrt!

Arsena
Wie? Hab' ich recht gehört?
Barinkay heimgekehrt? Ah!

Carnero
Da, dem alten Brauche treu

Wedding cake,
Please try it,
Come take a look.
Here is the bride!
Wedding cake,
Please try it,
Come take a look.
Here is the bride!
Ah!

Barinkay
Neighbour Zsupán!
I present myself as a suitor!

Carnero
This is Sándor von Barinkay,
Master of these estates,
Returned from abroad!

Arsena
What? Did I hear that right?
Barinkay returned home? Ah!

Carnero
For, according to old customs,

auch der Kuchen schon vorbei,
mag, bevor wir Hochzeit feiern,
ihr Gesicht die Braut entschleiern.

Mädchen
Der Schleier soll fallen,
damit vor uns allen
die Schönheit siege!

Arsena
Gefall' ich ihm, dann hilft kein Klagen,
dann muss ich Ottokar entsagen!

Barinkay
Der Schleier soll fallen,
dass ich sie vor allen
zu sehen kriege! Ah!
Sieh da, ein herrlich Frauenbild,
das ganz mit Staunen mich erfüllt,
verlockend ist es anzuseh'n,
perfekt vom Kopf bis zu den Zeh'n!
Das Antlitz kann nicht schöner sein,
das Auge strahlt wie Edelstein,
der Mund kokett, pikant und klein,

Now the cake has also been finished,
Before we celebrate the wedding,
The bride may unveil her face.

Girls
Drop the veil,
So that beauty
May triumph before all of us!

Arsena
If he likes me, then complaining will
not help,
I will have to forgo Ottokar!

Barinkay
The veil must drop,
So that I can see her! Ah!
Look, an image of womanly
magnificence
That fills me utterly with amazement,
Enticing to look at,
Perfect from head to toe!
More beautiful her face cannot be,
Her eyes gleam like gems,
Her mouth is coquettish, appetizing

wie mag sein Kuss erfreu'n!
Der Mund kokett, pikant und klein,
wie mag sein Kuss, sein Kuss erfreu'n!

Zsupán
Was Dich mit Staunen so erfüllt,
ist mein getreues Ebenbild.
Ja ganz und gar so, bis auf's Haar,
war ich, als ich noch jünger war.
Bevor ich diese Breite fand,
war schlank ich, wie ein Lieutenant,
auf zwanzig Meilen ringsumher
gab's beim Zivil und Militär
so einen feschen Kerl nicht mehr,
gab's solchen feschen Kerl nicht mehr.

Mirabella
Schön wie Apoll
und anmutsvoll,
ja, ein Adonis jeder Zoll!

Zsupán
Ja, keinen gab es mehr!

and small,
What joy her kiss must bring!
Her mouth is coquettish, appetizing
and small,
What joy her kiss, her kiss must bring!

Zsupán
That which fills you so with
amazement,
Is my faithful likeness.
Yes, precisely so, including the hair,
Was I, when I was younger.
Before I gained this girth,
I was slim, like a Lieutenant,
Round about for twenty miles,
No smarter man, civilian or soldier,
No smarter man could be found.

Mirabella
As handsome as Apollo,
And graceful too,
Yes, every inch an Adonis!

Zsupán
Yes, no smarter man!

Barinkay
Auch find ich die Gestalt famos,
just nicht zu klein und nicht zu groß,
und nicht zu schlank und nicht zu prall,
kurzum, das Ganze ist mein Fall.
So weit ich in die Fremde kam,
sah ich kein Weib so wundersam.
Gestattet mir, um Euch zu frei'n,
dann werd' ich glücklich sein!
Wenn man sie sieht,
das Herz in Lieb' erglüht,
wer sie erblickt,
der ist von ihr entzückt,
zu gratulieren, zu gratulieren
ist dem Mann
der sie erringen kann!

Arsena
So lang er mich bewundert bloß,
ist mir die Sache toute même chose.
Doch schmeichelt mir's in jedem Fall,
dass ich dem jungen Mann gefall',
doch wenn er mich zu freien kam,
so schwör' ich, kriegt er mich nicht zahm,
sein Weib, das will ich niemals sein,

Barinkay
Her figure too, I think, is splendid,
Not too small, and not too tall,
And not too slim, and not too plump,
In short, I like her whole appearance.
No matter how far I travelled abroad,
Never I saw a woman so wonderful.
Permit me to court you,
Then my heart will sing!
When one sees her,
One's heart burns with love,
When one glances at her,
One delights in her,
Oh, the man who wins her hand
Must be congratulated, congratulated!

Arsena
As long as he is merely admiring me,
It is all the same to me.
Yet I am flattered, in any case,
That the young man likes me,
But if he is coming to court me,
By my word, he will not tame me,
His wife – that I will never be,

da sag' ich zehnmal Nein!
Ach Gott behüt' -
dass er für mich erglüht,
dass es ihm glückt,
wonach er hoffend blickt!
Zu gratulieren, zu gratulieren
wäre dann ihm nie
dem armen, armen Mann!

Mirabella, Ottokar, Zuspán, Carnero und Chor
Wenn man sie sieht,
das Herz in Lieb' erglüht,
wer sie erblickt,
ist ganz von ihr entzückt,
zu gratulieren ist dem Mann,
der sie erringen kann!

Dialog 9
Zsupán, Barinkay, Ottokar, Arsena

Zsupán
Na, Barinkay? Gefällt sie Dir?

Ten times no, will I say!
Ah, God forbid –
That he glows with love for me,
That he is delighted
By what he is staring at so hopefully!
He would never be congratulated,
Be congratulated,
The poor, poor man!

Mirabella, Ottokar, Zsupán, Carnero and Chorus
When one sees her,
One's heart burns with love,
When one glances at her,
One delights in her,
Oh, the man who wins her hand
Must be congratulated!

Dialogue 9
Zsupán, Barinkay, Ottokar, Arsena

Zsupán
Well, Barinkay? Do you like her?

Barinkay
Außerordentlich! Ich nehme sie!

Ottokar
Arsena, wenn Du den heiratest, nehm' ich mir das Leben!

Arsena
Beruhige dich, Ottokar! Herr Barinkay, ich werde Euch nie heiraten. Mein zukünftiger Gatte muss von Adel und mindestens ein Baron sein!

Barinkay
Baron?

Zsupán
Ja, da kann man nichts machen. Sie will nicht! Also, werde Baron, dann kannst du wiederkommen.

Barinkay
Da steh ich nun allein in der Heimat und bin doch nicht zu Hause.
Bin Herr über ein verfallenes Schloss

Barinkay
Exceptionally so! I will have her!

Ottokar
Arsena, if you marry him, I will kill myself!

Arsena
Calm yourself, Ottokar! Master Barinkay, I will never marry you.
My future husband must be of the aristocracy, at very least a baron!

Barinkay
A baron?

Zsupán
Right, that's an end to it. She does not want to! So, become a baron, then you can return.

Barinkay
Here I now stand, alone in my homeland, yet not at home.
I am master of a ruined castle and a

und eine Bande Zigeuner ...

Zigeunerlied „So elend und so treu" - „O habet acht" 10
Saffi, Barinkay

Saffi
So elend und so treu ist keiner
auf Erden, wie der Zigeuner.
O habet acht, habet acht
vor den Kindern der Nacht!
Wo vom Zigeuner ihr nur hört,
wo Zigeunerinnen sind,
Mann, gib acht auf dein Pferd,
Weib, gib acht auf dein Kind!
Dschingrah, dschingrah,
dschingrah, dschingrah,
die Zigeuner sind da!
Dschingrah, dschingrah,
die Zigeuner sind da!
Dschingrah, dschingrah,
die Zigeuner sind da!

Flieh' wie du kannst
und fürchte den Zigeuner,

bunch of gypsies...

Gypsy song "So wretched and so faithful" – "Oh, beware" 10
Saffi, Barinkay

Saffi
So wretched and so faithful, there is none
On earth, as the gypsy.
Oh beware, beware
Of the children of the night!
Wherever you hear of the gypsy,
Where the gypsy women are,
Man, watch out for your horse,
Woman, watch out for your child!
Jingra, jingra,
Jingra, jingra,
The gypsies are here!
Jingra, jingra,
The gypsies are here!
Jingra, jingra
The gypsies are here!

Flee whilst you can
And fear the gypsy,

wo er erscheint,
ist er ein grimmer Feind!
Triantriandavar!
Triantriandavar!
Nimm dich in acht
und fürchte den Zigeuner,
wo er erscheint,
da, hei ja, kommt er als Feind, hei ja!

Barinkay
Ist es kein Sinnentrug, dieses Lied,
dieses Lied ...

Saffi
Doch treu und wahr,
treu und wahr
ist dem Freund er immerdar!
Hält der Zigeuner dich nur wert,
dann gehorcht er dir blind.
Mann, vertrau ihm dein Pferd,
Weib, vertrau ihm dein Kind!
Dschingrah, dschingrah,
dschingrah, dschingrah,
die Zigeuner sind da!
Dschingrah, dschingrah,

Wherever he appears,
He is a wrathful enemy
Triantriandavar!
Triantriandavar!
Take care,
And fear the gypsy
Wherever he appears
For, hiya, he comes as an enemy, hiya!

Barinkay
Is it not a hallucination, this song,
This song...

Saffi
Yet faithful and true,
Faithful and true,
He is always there for a friend!
If the gypsy values you,
Then he will obey you blindly.
Man, entrust him with your horse,
Woman, entrust him with your child!
Jingra, jingra,
Jingra, jingra,
The gypsies are here!
Jingra, jingra,

die Zigeuner sind da!
Dschingrah, dschingrah,
die Zigeuner sind da!

Reich ihm die Hand,
vertraue dem Zigeuner,
wo er erscheint,
ist er ein treuer Freund!
Triantriandavar!
Triantriandavar!
Reich ihm die Hand,
vertraue dem Zigeuner,
wo er erscheint,
da, hei ja, kommt er als Freund, hei ja!

Dialog 11
Barinkay, Czipra, Saffi

Barinkay
Das Lied, ich kenne es aus meiner
Kindheit. Meine Mutter sang es oft.
Wer bist du?

Czipra
Das ist meine Tochter, Saffi.

The gypsies are here!
Jingra, jingra
The gypsies are here!

Give him your hand,
Trust the gypsy,
Wherever he appears,
He is a faithful friend!
Triantriandavar!
Triantriandavar!
Give him your hand,
Trust the gypsy,
Wherever he appears,
For, hiya, he comes as a friend, hiya!

Dialogue 11
Barinkay, Czipra, Saffi

Barinkay
The song, I know that from my
childhood. My mother sang it often.
Who are you?

Czipra
This is my daughter, Saffi.

Barinkay
Saffi, es ist schon dunkel. Kannst du mir den Weg zu meinem Schloss zeigen?

Saffi
Gerne, Herr! Folgt mir! Aber halt! Da kommt jemand. Versteckt Euch!

Finale I 12
Ottokar, Arsena, Barinkay, Saffi, Czipra, Mirabella, Carnero, Zsupán, Chor

Ottokar
Arsena! Arsena!

Arsena
Ja, ja ...

Ottokar
Es harrt auf dem Balkon
dein treuer Seladon!

Barinkay
Saffi, it is already dark. Can you show me the way to my castle?

Saffi
With pleasure, my lord! Follow me! But wait! Someone comes. Hide yourself!

Finale I 12
Ottokar, Arsena, Barinkay, Saffi, Czipra, Mirabella, Carnero, Zsupán, Chorus

Ottokar
Arsena! Arsena!

Arsena
Yes, yes ...

Ottokar
On the balcony,
Your faithful Seladon awaits!

Arsena
Bin schon da!

Barinkay
Ha, Teufel, das wird int'ressant!
's ist Ottokar, der eitle Fant!

Ottokar
Wie traut, wie Frösche quaken
und schwirr'n die Wasserschnaken!
Es ladet die Nacht zur Liebeslust,
in Wonne schmiegt sich Brust an Brust!

Arsena
Ich hab' dich, o Entzücken!

Ottokar
Lass' an mein Herz dich drücken!

Barinkay
Ha, kaum trau ich meinen Blicken!

Arsena und Ottokar
O holde Nacht,

Arsena
Coming!

Barinkay
Hah, by the devil, this is getting interesting!
It's Ottokar, the vain jackanapes!

Ottokar
How cosy, how the frogs croak
And the crane-flies buzz!
The night invites us to the lust of love,
In ecstasy to snuggle breast to breast!

Arsena
I have you, oh delight!

Ottokar
Let me clasp you to my heart!

Barinkay
Hah, I can hardly believe my eyes!

Arsena and Ottokar
Oh beautiful night,

die Liebe wacht!

Barinkay, Saffi und Czipra
Nur sachte, sacht',
zu früh gelacht!

Ottokar
Der lächerliche Freier ...

Arsena
... blamiert sich ungeheuer.

Barinkay
Ha, ha, ha das bezahlt ihr teuer!

Barinkay, Saffi und Czipra
Gebt acht, gebt acht,
die Rache wacht!

Arsena und Ottokar
O welche Pracht,
o holde Nacht!

Ottokar
Wirst du die Hand ihm geben?

Love watches over us!

Barinkay, Saffi and Czipra
Gently, gently,
You laugh too soon!

Ottokar
The ridiculous suitor...

Arsena
... makes an enormous fool of himself.

Barinkay
Ha, ha, ha, you will pay dearly for that!

Barinkay, Saffi and Czipra
Beware, beware,
Revenge watches over you!

Arsena and Ottokar
Oh what splendour,
Oh beautiful night!

Ottokar
Will you give him your hand?

Arsena
Ich bleibe dein für's Leben!

Barinkay
Kokette, du sollst beben!

Arsena und Ottokar
Von uns wird sacht
er ausgelacht,
nur ausgelacht.

Barinkay, Saffi und Czipra
Gebt acht, gebt acht,
die Rache wacht!

Ottokar
Lass' denn als Liebeszeichen
dir diesen Haarpfeil von mir reichen.
Der gold'ne Knauf enthält getreu
mein wohlgetroff'nes Konterfei!

Arsena
O wie galant,
fürwahr charmant!

Arsena
I will be yours for ever!

Barinkay
Coquette, you will tremble!

Arsena and Ottokar
We will gently
Laugh at him,
Just laugh at him.

Barinkay, Saffi and Czipra
Beware, beware,
Revenge watches over you!

Ottokar
Let me, as a token of love,
Give you this hair slide.
The golden clasp faithfully contains
An exact likeness of me!

Arsena
Oh how gallant,
In truth, how charming!

Czipra
Seht Ihr das gold'ne Liebeszeichen?

Barinkay
O ein Verrat ist's ohne Gleichen!
Ich koche vor Wut!

Saffi
Ach, sei auf der Hut ...

Czipra
Sei auf der Hut!
Der gold'ne Knauf enthält getreu
sein wohlgetroff'nes Konterfei.

Barinkay
Lasst mich hinein!

Czipra
Nein, das darf nicht sein.

Chor
Dschingrah, dschingrah,
die Zigeuner sind da!

Czipra
Do you see the golden love token?

Barinkay
Betrayal without parallel!
I am boiling with rage!

Saffi
Ah, beware...

Czipra
Beware!
The golden clasp faithfully contains
His exact likeness.

Barinkay
Let me go there!

Czipra
No, that must not be.

Chorus
Jingra, jingra,
The gypsies are here!

Arsena
Ich muss hinein!

Ottokar
Und du bleibst mein?

Arsena
Dein, immer dein!

Barinkay, Saffi und Czipra
Gebt acht, gebt acht,
die Rache wacht!

Arsena und Ottokar
Gut' Nacht, gut' Nacht,
die Liebe wacht!

Zigeuner
Dschingrah, dschingrah!
Dschingrah, dschingrah, dschingrah!

Barinkay
Ha, was hör' ich da für Klänge?

Arsena
I must go in!

Ottokar
And you will remain mine?

Arsena
Yours, always yours!

Barinkay, Saffi and Czipra
Beware, beware,
Revenge watches over you!

Arsena and Ottokar
Good night, good night,
Loves watches over you!

Gypsies
Jingra, jingra!
Jingra, jingra, jingra!

Barinkay
Hah, what sounds do I hear?

Czipra
Horch! Erkennst du die Gesänge?

Barinkay
Diese Rufe, diese Lieder ...

Czipra
Sie kehren wieder!

Zigeuner
O habet acht,
habet acht
vor den Kindern der Nacht!
Wo von Zigeunern ihr hört,
wo Zigeunerinnen sind,
Mann, gib acht auf dein Pferd,
Weib, gib acht auf dein Kind!
Dschingrah, dschingrah,
dschingrah, dschingrah,
die Zigeuner sind da!
Dschingrah, dschingrah,
die Zigeuner sind da!
Dschingrah, dschingrah,
die Zigeuner sind da!
Dschingrah!

Czipra
Listen! Do you recognize that song?

Barinkay
Those calls, those songs...

Czipra
They are returning!

Gypsies
Oh beware, beware
Of the children of the night!
Wherever you hear of the gypsy,
Where the gypsy women are,
Man, watch out for your horse,
Woman, watch out for your child!
Jingra, jingra,
Jingra, jingra,
The gypsies are here!
Jingra, jingra,
The gypsies are here!
Jingra, jingra
The gypsies are here!
Jingra!

Dieses Lied,
es durchzieht das Gemüt,
sprüht und glüht!
Treu und wahr,
hell und klar
klingt's fürwahr
immerdar!

Saffi, Czipra und Barinkay
Dieses Lied - es sprüht und es glüht!

Alle
Dschingrah, dschingrah, sa, sa, sa ...

Barinkay
Wie wechselvoll beteilt mein Schicksal
mich mit Leid und Ehren.

Czipra
Du bist ihr Herr.

Saffi
Sie soll's erklären!

This song,
It flows through my soul,
Sparks and glows!
Faithful and true,
Bright and clear
It sounds, forsooth,
Forever!

Saffi, Czipra and Barinkay
This song, it sparks and glows!

All
Jingra, jingra, sa, sa, sa ...

Barinkay
How chequered does my fate
Bestow upon me pain and honour.

Czipra
You are their lord.

Saffi
You must explain this!

Barinkay
Kaum kann ich's versteh'n,
nie habt ihr mich geseh'n,
mir selbst ist dieses Land
und seid auch ihr noch unbekannt!

Czipra
Du kannst den Zigeunern getrost vertrau'n;
auf alle kannst du wie auf Felsen bau'n.
Und legst du hier müde dein Haupt zur Ruh,
so fühle dich sicher, ihr Herr bist du!
Ihr Brüder und Schwestern, o kommt und hört:
Es ist der Woiwode uns heimgekehrt!
Wir haben ihn wieder und nun heran,
um Treu' ihm zu schwören,
Treu' ihm zu schwören,
Mann für Mann!

Zigeuner
Heran, heran!
Welches Glück ist uns beschert!
Der Woiwode heimgekehrt!

Barinkay
I can hardly understand it,
You have never seen me before.
To me, even this land,
And also you are yet unknown!

Czipra
You can safely trust the gypsies;
you can rely on them as on a rock.
And lay your tired head here to rest,
So feel safe, you are their lord!
Brothers and sisters, come and listen:
Our Voivode has returned to us!
We have him again, and now come here,
To swear allegiance to him,
To swear allegiance to him,
Man for man!

Gypsies
Come on, come on!
How lucky we now are!
The Voivode has returned home!

Saffi
Ja, ja, der Woiwode heimgekehrt.
Ein treues Volk, ein treuer Mann
gehör'n jetzt einander an!

Czipra
Sie fühlen sich in holdem Bann,
dess' keiner sich erwehren kann.

Barinkay
Gepriesen sei die Stunde mir,
in der ich erschienen hier.
Ich ihr Woiwode, nun wohlan, wohlan,
da hab' ich, was ich brauchen kann!
Ich nehme eure Huldigung an!

Zigeuner
Er nimmt uns're Huldigung an! Heran!
So möge nun unser Herr er bleiben,
Gut und Blut ihm wir hier verschreiben,
so wie er uns immer treu ergeben
ihm geweiht sei das ganze Leben!

Saffi
Yes, yes, the Voivode has returned home.
A faithful folk, a faithful man
Now belong to one another!

Czipra
They feel as if under a lovely spell,
That no-one can resist.

Barinkay
Praised be the hour,
In which I turned up here.
Me, your Voivode, now then, now then,
That is something I can use!
I will accept your homage!

Gypsies
He accepts our homage! Come on!
Thus may he now remain our lord,
Our property and blood we give him here,
As he will always remain true to us,
May our entire lives be devoted to him!

Barinkay
Nun zu des bösen Nachbarn Haus,
klopft den Dickwanst mir heraus!

Zsupán
Was gibt's, sind böse Geister los?

Barinkay
Herr Schweinefürst, ich bin es bloß!

Chor
Was hat für wicht'ge Kunde
er zu so später Stunde?

Arsena, Mirabella und Carnero
Was gibt's für wicht'ge Kunde?

Barinkay
Du wolltest ja zum Schwiegersohn ...

Arsena und Zsupán
Einen Baron, einen Baron!

Barinkay
Now to the house of the wicked
neighbour,
Keep knocking until the tubby fellow
emerges!

Zsupán
What is going on, are there evil spirits
afoot?

Barinkay
Master Pig-prince, it is but me!

Chorus
What important news does
He bring at so late an hour?

Arsena, Mirabella and Carnero
What important news?

Barinkay
As a son-in-law, you requested...

Arsena and Zsupán
A baron, a baron!

Barinkay
Ich bin es schon! Ich bin es schon!
Ja, staunet nur, ich bin Baron!

**Carnero, Saffi, Arsena, Mirabella,
Czipra, Zsupán und Zsupáns Leute**
Baron, Baron, er ist Baron!
Ah, er ist Baron!

Barinkay
Komm' her und schau' dir die Leute an,
sie alle sind mir untertan,
ich bin ihr Woiwode, bin ihr Baron,
und mein ist der Zigeunerthron!
Ich bin an den Heimatherd
endlich wieder heimgekehrt.
So nehmet ihr alle die Kunde hin,
dass ich ihr Baron, dass ich Baron der
Zigeuner bin!

Saffi
Hier in diesem Land
Eure Wiege stand.
Ach, als Kind
habt Ihr es nur gekannt,

Barinkay
Now I am that! Now I am that!
Yes, just marvel at that, I am a baron!

**Carnero, Saffi, Arsena, Mirabella,
Czipra, Zsupán and Zsupán's men**
Baron, baron, he is a baron!
Ah, he is a baron!

Barinkay
Come here and look at these people,
They are all my subjects,
I am their Voivode, I am their baron,
And mine is the gypsy throne!
I have finally returned to
Home and hearth.
So please take note of these tidings,
I am their baron, I am the gypsy baron!

Saffi
Here in this country
Your cradle stood.
Ah, you knew it only
As a child,

doch der Ungar,
so treu mit Herz und Hand,
ist es zunächst
dem schönen Vaterland!
Wie heiß ihm das Antlitz glüht,
wie hell ihm das Auge sprüht!
Klinge du mein trautes Lied,
das durch die Seele zieht!
Ah!

Yet for the Hungarian,
So faithful with heart and hand,
The beautiful fatherland comes first!
How hot his face is glowing,
How brightly shine his eyes!
Ring out, my sweet song,
That perforates the soul!
Ah!

Wir vertrau'n Euch blind,
weil wir Euer sind.
Herr, o bleibt
in Treu' auch uns gesinnt!
Lasst mich mit Euch,
die Euch ergeben dient,
bin ja doch nur
ein arm' Zigeunerkind!

We trust you blindly
As we are yours,
My lord, please remain faithfully
Disposed to us too!
Let me stay with you,
I who serve you devotedly,
After all, I am only
A poor gypsy child!

Czipra und Barinkay
Wonnig und süß
tönt ihr Sang,
wonnig umrauscht
ihn/mich ihr Klang.
Milde Gewalt

Czipra and Barinkay
Blissful and sweet
Her song resounds,
Blissfully its sound
Murmurs around him/me.
A mild force

zieht ihn/mich hin,
hält im Bann' ihm/mir
Herz und Sinn!

Draws him/me there,
Casts a spell on
His/my heart and mind!

Zsupáns Leute
Woiwode der Zigeuner. Ha, ha, ha, ha!

Zsupán's men
Voivode of the gypsies. Ha, ha, ha, ha!

Barinkay
Erhalt' ich jetzt wohl ihre Hand?

Barinkay
May I have her hand now, then?

Arsena
Das ist zu arrogant!
Ein Adel von Zigeuners Gnaden!

Arsena
That is too arrogant!
A nobleman by the grace of the gypsies!

Mirabella
Der Spott kommt mit dem Schaden!

Mirabella
The laugh is always on the loser!

Zsupán
Du bist zu hitzig, lieber Freund,
so war das nicht gemeint!

Zsupán
You are too hot-blooded, dear friend,
Thus it was not meant!

Zsupáns Leute
So war es nicht gemeint!

Zsupán's men
Thus it was not meant!

Barinkay
Wie ich es meine, zeig' ich dir!
Mein Weib wird diese hier!

Saffi
O Herr, das ist ein harter Scherz!

Barinkay
Bei dir find' ich ein treues Herz,
zu dem vor dieser ich mich rette!

Zsupáns Leute
Er nimmt sich die Zigeunerin! Ha, ha,
ha, ha!

Barinkay
Du, stolze Schöne, fahre hin!

Zsupán Leute
Kaum ist es zu versteh'n,
Arsena zu verschmäh'n!

Arsena
O, räche mich!

Barinkay
I will show you how I mean it!
This one will be my wife!

Saffi
Oh my lord, that is a cruel joke!

Barinkay
In you, I find a faithful heart,
In which to save myself from her!

Zsupán's men
He is taking the gypsy girl! Hah, hah,
hah, hah!

Barinkay
You, proud beauty, off with you!

Zsupán's men
It is unbelievable,
He is spurning Arsena!

Arsena
Oh, avenge me!

Ottokar
Nein, das lass' ich sein!

Arsena
Ihr wagt es so mit mir zu sprechen!
Er spottet mein,
o steh' mir bei, die Schmach zu rächen!
Nehmt Euch in acht, ich will Euch lehren
Hübsch artig sein, dezent und fein
Euch zu erklären!

Carnero
Ha, jetzt sagt der nein.
Sie wird nicht sein,
da hilft kein Bitten und kein Schrei'n!
Ha, was fällt ihm ein,
er lässt sie sein,
um ein Zigeunerkind zu frei'n?

Mirabella
Ich hör' den Hohn
nach Rache schrei'n,
Ihr sollt's bereu'n.
Wir nehmen uns den Herrn zu leih'n!
Mir brennt der Zorn

Ottokar
No, I will leave it be!

Arsena
You dare speak to me like that!
He mocks me,
Oh, stand by me, avenge my shame!
Beware, I will teach you,
To be well-behaved, to propose
In a discreet and refined manner!

Carnero
Hah, now he says no.
She will not be his,
No pleading or shrieking will help!
Hah, what is he thinking of,
He is dumping her,
In order to court a gypsy girl?

Mirabella
I hear the derision
Screaming for revenge,
You will regret this.
We will take the fellow to task!
Wrath burns

durch Mark und Bein,
er soll's bereu'n,
wir werden ihm das nie verzeih'n!

Ottokar
Nicht soll von Rache die Rede sein.
Ich bin allein, nein, nein, nein, nein,
mir fällt nicht ein, ihn durchzubläu'n.
Ich bin allein, nein, nein, nein, nein!

Zsupán
Jetzt steck' ich noch viel tiefer drin!
Mir scheint, dass ich ein Dummkopf bin!
Gott weiß, was aus der Sache wird,
jetzt steh' ich da, kompromittiert!

Carnero
Die Kleine darf Euch folgen nicht,
weil das der Sitte widerspricht.
Er lässt sie hier!

Barinkay
Sie kommt mit mir!

Through marrow and bone,
He shall regret this,
We will never forgive him for this!

Ottokar
You must not speak of avenging.
I am alone, no, no, no, no,
I would not dream of thwacking him.
I am alone, no, no, no, no!

Zsupán
Now I am in even more trouble!
I think I have been an idiot!
God knows what will happen next,
Here I am, compromised!

Carnero
The little one may not follow you,
As that is against the morals.
He will leave her here!

Barinkay
She will come with me!

Carnero
Du wagst es ...?

Zigeuner
Droht dem Woiwoden Gefahr,
so schützt ihn seine Schar!

Zsupán
Oho!
Das geht nicht so,
ich rase, ich erstick'!
Ich könnt' ihn massakrieren,
kommt so ein Kerl zurück,
um uns zu kujonieren?
Doch jetzt wird mir's zu dick!
Ich lass' mich nicht blamieren!
(flucht)
Um frech dem Übermut zu fröhnen,
verletzet Ihr den Stolz der Schönen.
Uns alle wagt Ihr zu verhöhnen,
das werden wir Euch abgewöhnen!

Carnero
You dare...?

Gypsies
If danger threatens the Voivode,
Then his band will protect him!

Zsupán
Oh ho!
That will not do,
I am raging, I am choking!
I could massacre him,
Is a man like that returning
Just to bully us?
Well, this has now gone too far for me!
I will not let him disgrace me!
(swears)
In order to impertinently indulge in
unwarranted boldness,
You are wounding the pride of this
beauty here.
You dare to ridicule us all,
Well, we shall soon teach you a lesson!

Mirabella, Zsupán und Zsupáns Leute
Um frech dem Übermut zu fröhnen,
verletzet Ihr den Stolz der Schönen,
Uns alle wagt Ihr zu verhöhnen?
Das werden wir Euch abgewöhnen!

Mirabella, Zsupán and Zsupán's men
In order to impertinently indulge in
unwarranted boldness,
You are wounding the pride of this
beauty here.
You dare to ridicule us all,
Well, we shall soon teach you a lesson!

Arsena, Mirabella, Zsupán und Zsupáns Leute
Man muss den sauber'n Herr'n
mitunter Mores lehr'n,
auch dann, wenn sie sich gern
dagegen wehren!

Arsena, Mirabella, Zsupán and Zsupán's men
We should teach the fine gentlemen
Some manners from time to time,
Even when they resist us!

Zsupán
Sie werden sich, wenn auch mit
Grämen,
sie hier zu lassen wohl bequemen.
Ein Madel gleich so mitzunehmen,
möcht ich mich doch ein bisschen
schämen!

Zsupán
You will have to deign to leave her
here,
Even if you grieve.
Taking a girl with you straight away,
I would certainly be ashamed to do
that!

Barinkay
Lass' toben sie und schrei'n ...

Barinkay
Let them storm and shout...

Saffi
Ach, kaum kann ich es fassen.
Von ihr wollt Ihr lassen,
um mich zu freien!

Saffi
Ah, I can hardly conceive of it.
You want to leave her,
In order to court me!

Chor
Er wählt sich Saffi, so ehrlich ist keiner.
Er wählt zur Gattin ein Kind der
Zigeuner!

Chorus
He chooses Saffi, nobody is that
honest.
As a wife, he chooses a gypsy girl!

Barinkay
Eure Ränke sind erkannt,
nie erhält sie meine Hand.

Barinkay
I can see through your plotting,
She will never have my hand.

Czipra
Eure Ränke sind erkannt,
ihr versagt er seine Hand.

Czipra
He can see through your plotting,
He denies her his hand.

Arsena, Zsupán und Carnero
Ha, welche Sprache,
das fordert Rache!

Arsena, Zsupán and Carnero
Hah, what a speech,
That demands revenge!

Chor
Scharf, kurz und klar
ist das fürwahr!

Chorus
Short, sharp and sweet,
That it is, forsooth!

Ottokar
Er soll nur schrei'n.
Arsena mein!

Saffi
Mich hält gefangen
süßes Bangen.
Ach, welches Glück!

Arsena
Dies Unterfangen
zahl' ich ihm zurück!

Carnero und Zsupán
Ha, das büßt ihr schwer!

Arsena und Mirabella
Das büße er!

Saffi, Czipra und Zigeuner
Fürchte nichts, o Herr!

Carnero und Zsupán
Führt sie vors Gericht!

Ottokar
Let him shout.
My Arsena!

Saffi
A sweet fear
Holds me in its grip.
Ah, what joy!

Arsena
I will pay him back
For his endeavour!

Carnero and Zsupán
Hah, you will pay dearly for this!

Arsena and Mirabella
He will pay!

Saffi, Czipra and gypsies
Be not afeared, o my lord!

Carnero and Zsupán
Take them to court!

Barinkay
Weg du feiger Wicht!

Zigeuner
Halt, berührt sie nicht!

Saffi, Czipra, Barinkay und Zigeuner
Wagt euch nicht heran!

Zigeuner
Ha, wehrt euch Mann für Mann!

Saffi und Czipra
Ach, der Streit ist arg und graus!

Barinkay
So lasst mich ruhig weiterzieh'n mit
meiner Liebe!

Zigeuner
So lasst uns ruhig zieh'n nach Haus,
wollt ihr nicht alle feste Hiebe!

Arsena
O welche Qual!

Barinkay
Away with you, you cowardly imp!

Gypsies
Halt, do not touch them!

Saffi, Czipra, Barinkay and gypsies
Don't even think of it!

Gypsies
Hah, defend yourselves, man to man!

Saffi and Czipra
Ah, the quarrel is harsh and horrific!

Barinkay
Then let me be on my way with my
love!

Gypsies
Then let us go quietly home,
if you don't all want clobbering!

Arsena
Oh, what a torment!

Mirabella, Zsupáns Leute
O der Skandal!

Ottokar, Carnero und Zsupán
Wir massakrieren euch ...

Zsupáns Leute
O, der Skandal!
Ha, der Skandal!

Mirabella, Ottokar, Carnero, Zsupán
Wir hau'n euch windelweich!

Arsena, Mirabella, Ottokar, Carnero, Zsupán und Zsupáns Leute
Ha, Ihr fordert uns heraus,
ihr Kesselflicker, Pferdediebe!

Saffi, Czipra und Barinkay
Ach ich wusste ja,
dass das Glück uns nah,
seit ich ihn/sie
zum ersten Male sah.
Nie vergess' ich

Mirabella, Zsupán's men
Oh, what scandal!

Ottokar, Carnero and Zsupán
We will massacre you...

Zsupán's men
Oh, what scandal!
Hah, what scandal!

Mirabella, Ottokar, Carnero, Zsupán
We will beat the living daylights out
of you!

Arsena, Mirabella, Ottokar, Carnero, Zsupán and Zsupán's men
Hah, you are challenging us,
you tinkers, you horse thieves!

Saffi, Czipra and Barinkay
Ah, I realized that
Happiness was ours,
The first time
I saw him/her.
Never will I forget

wie mir um's Herz geschah
was ich ersehnt,
stand herrlich vor mir da!

Zigeuner
Deine Leute wissen
dich zu schützen unverzagt.
Ja, ihr werdet's zahlen müssen,
wer ihm nah sich wagt.
Ja, wir schützen dich bei Tag und
Nacht,
weh dem, der dich zu berühren wagt!
Waget keinen Streit!

Arsena, Mirabella, Ottokar, Carnero, Zsupán und Zsupáns Leute
Ha, wie frech sie sind,
ha, er verachtet sein/mein Kind!
Ha, welch' ein Hohn,
ha, er soll büßen die Tat.
Ihn ereilet unser Grimm,
wir vergelten alles ihm!
Wir rächen uns an euch.

How my heart reacted,
What I had longed for
Was standing there, in all his/her glory!

Gypsies
Your people know
How to protect you, undaunted.
Yes, you will have to pay,
Whoever approaches him.
Yes, we will protect you day and night,
Woe is he, who dares to touch you!
Do not risk a dispute!

Arsena, Mirabella, Ottokar, Carnero, Zsupán and Zsupán's men
Hah, how saucy they are,
Hah, he scorns his/my child!
Hah, what derision,
Hah, he will atone for his deeds.
Our fury will pounce on him,
We will make him pay for everything!
We will have our revenge.

Saffi, Czipra und Barinkay,
Habt Ihr auch Geld wie Heu
uns ist das ganz einerlei.
Nimmer macht uns Geld und Gold
allein das Leben hold!

Alle
Ha, da nun wir euch erkannt,
ziehn wir miteinand',
fort von hier
noch eh' der Kampf entbrannt!
Ha, die Zigeunerschar
uns/euch allen widerstand.
Wie Ihr's verdient,
erreicht euch uns're Hand!
(Nur wer's verdient
dem reicht er seine Hand!)

Zsupáns Leute
Die Rache ist ihm ganz gewiss,
der freche Wicht entgeht uns nicht!

Zigeuner
Nimm auf's Neue
den Schwur der Treue.

Saffi, Czipra and Barinkay,
Even if you are filthy rich,
We don't give a fig.
Never will money and gold alone
Make our life sweet!

All
Hah, now that we have recognized you,
we will all depart
from here together,
before battle breaks out!
Hah, the gypsy band
Has stood up to all of us/you.
As you deserve it,
We offer you our hand!
(Only to him, who deserves it,
Does he offer his hand!)

Zsupán's men
Revenge for him, there will certainly be,
The impudent rascal will not escape us!

Gypsies
Take it again,
The oath of faithfulness.

Gut und Leben
ist dir ergeben!

Barinkay
Das ist mein Thron,
weil ich Baron
der Zigeuner bin!

Saffi und Czipra
Die Treue wacht!

Arsena, Mirabella, Ottokar,
Carnero, Zsupán,
Nehmt euch in acht!

Chor
Dschingrah!

Our possessions and lives
Are devoted to you!

Barinkay
This is my throne,
As I am
The Gypsy Baron!

Saffi and Czipra
The faithful one is watching over you!

Arsena, Mirabella, Ottokar,
Carnero, Zsupán
You had better watch out!

Chorus
Jingra!

AKT II

Terzett „Mein Aug bewacht bei Tag und Nacht” 1
Czipra, Barinkay, Saffi

Czipra
Mein Aug bewacht
bei Tag und Nacht
dies holde junge Blut
und meines Herrn Gut.

Barinkay
War's wohl ein Traum?
Ich weiß es kaum,
was mich hierher gebracht
und mich so glücklich macht.

Doch nein, es ist kein Traumgebild,
da schlummert sie so süß und mild
Wach auf, mein holdes Weib, wach auf,
mein Weib, wach auf,
es steigt die Sonne bald herauf!

ACT II

Trio “My eyes watch over day and night” 1
Czipra, Barinkay, Saffi

Czipra
My eyes watch over,
Day and night,
This sweet young blood
And my lord’s estate.

Barinkay
Was it a dream?
I hardly know,
What brought me here,
And makes me so happy.

But no, it is not a vision,
There she slumbers, so sweet and mild,
Wake up, my lovely wife, wake up.
My wife, wake up,
The sun will soon rise!

Czipra
Wenn es gelingt,
wenn ihn bezwingt
der Liebe Sonnenstrahl,
so endet alle Qual!

Saffi
Dein Weib, du treibst
auch heut' noch Spott?

Barinkay
Bewahre Gott!
Nur Dich hab' ich als Weib erseh'n!

Saffi
Darf ich es wirklich so versteh'n? Ach!

Barinkay
Ja, dich hab' ich als Weib' erkoren.
In dieser Nacht
voll herrlicher Pracht
hab' ich gar traut,
mein Lieb, dich erschaut.
Der Mondenschein,
so silbern und rein,

Czipra
When the sunshine
Of love manages
To conquer him,
Then all torment ends!

Saffi
Your wife, even today,
You are still making fun?

Barinkay
God forbid!
Only you have I seen as wife!

Saffi
May I truly believe that? Ah!

Barinkay
Yes, you I have chosen as wife.
In this night
Of wonderful splendour
I truly looked at you,
My love.
The moonlight,
So silver and pure,

umfloss dein Bild,
ach, lieblich und mild!
Bezaubert war ich ganz und gar,
ein Märchen scheint's und dennoch
wahr.
Dies Engelsgesicht,
dies üppige Haar,
dies Aug' voll Licht,
dies Lippenpaar,
der küssende Mund,
der wogende Leib,
auf dem Erdenrund
das herrlichste Weib!
Mein, mein bleib auf immerdar!
Dich will ich lieben treu und wahr,
dich will ich lieben wahr!

Saffi
Noch einmal diese Worte sprich,
Die so mein junges Herz entzückt'.
Wie Morgentau durchrieselt's mich,
der das schmachtende Feld erquickt.
O Glück, das ich kaum fassen kann.
du herrlicher, geliebter Mann!

Flowed around your image,
Ah, sweet and mild!
I was absolutely bewitched,
A fairytale it seemed – and yet true.
This angelic face,
This luxuriant hair,
These eyes full of light,
This pair of lips,
This mouth made for kissing,
This undulating body,
The most glorious woman
To walk this earth!
Mine, be mine for ever more!
You, will I love, faithful and true,
You, will I love so true!

Saffi
Speak these words again,
That so delight my young heart.
Like morning dew refreshing the
gasping field,
They trickle through my body.
Oh happiness, that I scarce can
comprehend,

Barinkay
Sag' es noch einmal!

Saffi und Barinkay
O Blick in Blick
und Mund an Mund,
o selig Glück,
o wonnige Stund'!
Und Arm in Arm
so innig und warm,
welche himmlische Lust
durchwogt meine Brust!
Mein, mein, mein auf immerdar,
auf immerdar,
's ist wie ein Märchen, doch so wahr,
so wahr, so wahr!

Barinkay
Meine kleine Saffi, allerliebste Hexe.
Dein bin ich und Dein will ich bleiben!

Saffi
Und das sollst du auch nie bereuen!

You wonderful, beloved man!

Barinkay
Say that again!

Saffi and Barinkay
Oh gaze in gaze,
And mouth to mouth,
Oh blessed joy,
Oh sweet hour!
And arm in arm,
So cosy and warm,
What heavenly delight
Washes through my breast!
Mine, mine, mine for evermore,
for evermore,
´tis like a fairytale, yet so true,
So true, so true!

Barinkay
My little Saffi, my dearest little minx.
Yours am I, and yours I remain!

Saffi
And that you will never regret! Mother,

Mutter, erzähle ihm von meinem Traum!

Terzett „Ein Greis ist mir im Traum erschienen" 2

Czipra, Barinkay, Saffi

Czipra
Ein Greis ist mir im Traum erschienen
dir ähnlich an Gestalt und Mienen.
Als ich ihn sah, da fiel mir ein,
das könnte nur Dein Vater sein!
Er trat an mich heran
und sprach sodann:
An jenem Platz,
wo traut beim Schatz
zuerst der junge Gutsherr ruht,
da liegt, dem fremden Blick verborgen,
Geld und Gut.
So mag der junge Freier
im alten Turmgemäuer
nur heben einen Marmorstein,
und reich wie Krösus wird er sein.

tell him of my dream!

Trio "An old man appeared to me in a dream" 2

Czipra, Barinkay, Saffi

Czipra
An old man appeared to me in a dream
Who looked like you in figure and face.
When I saw him, I realized,
That he could only be your father!
He came up to me,
And thereupon spoke:
In that place,
Where the young lord of the manor
First rests with his beloved,
There lies, safe from the eyes of strangers,
Money and treasure.
Thus the young suitor must
But lift a marble stone
In the old tower wall, and
Rich as Croesus he will be.

Barinkay
Solch' einen Traum, den lob ich mir!

Saffi und Czipra
Und der zerfall'ne Turm steht hier!

Barinkay
Der Traum ist wahr!
Der Schatz, der Schatz,
ich hab ihn schon,
das ist doch sonnenklar!

Saffi
Tu, was Dir der Traum gebeut!

Barinkay
Aber Kind, sei doch gescheit ...

Saffi und Czipra
Wenn man's probiert, was ist riskiert?

Barinkay
Wenn man's probiert, was ist riskiert?
Da wird der Teufel klug daraus,
ha, ha, ha, ha,

Barinkay
Such a dream, I wouldn't mind!

Saffi and Czipra
And the ruined tower is right here!

Barinkay
The dream is true!
The treasure, the treasure,
It's mine already,
That is as clear as can be!

Saffi
Do what the dream bids you do!

Barinkay
But child, be sensible...

Saffi and Czipra
What is the harm of trying?

Barinkay
What is the harm of trying?
The devil make head or tail of it!
Hah, hah, hah, hah,

ein Stein sieht wie der and're aus!
Ha, ha, ha, ha!

Saffi und Czipra
Ei, ei, er lacht,
mir scheint, er glaubt mir nicht.
Fürwahr, er macht
ein zweifelndes Gesicht!
Doch was bei Nacht
ein schöner Traum verspricht,
das sei vollbracht,
ich bin darauf erpicht!
Bevor noch wach
hier die Ziegeunerschar,
ja, nach und nach
wird alles offenbar,
und was er jetzt nicht glauben will,
wird alles wahr!
Darum nur klopfe, klopfe, klopfe, klopfe
klopf' auf jeden Stein.
klopfe, klopfe, klopfe, klopfe,
einer muss es sein,
darum nur klopfe, klopfe, klopfe,
klopfe,
's wird dich nicht gereu'n,

One stone looks just like the next!
Hah, hah, hah, hah!

Saffi and Czipra
Hey, hey, he is laughing,
He doesn't seem to believe me.
Forsooth, he is looking
Most doubtful!
Yet that which a sweet dream
Promises by night,
That must take place,
I am set on that!
Before the gypsy band wakes
And turns up here,
Yes, bit by bit,
Everything is becoming clear,
And what he refuses to believe right
now,
That will all come true!
So for now, tap, tap, tap, tap,
Tap on every stone.
Tap, tap, tap, tap,
It must be one of them
So just tap, tap, tap, tap,
You will not regret it.

drum klopfe, bis der Hammer trifft
den Marmorstein!

Barinkay
Ihr wollt es, gut, so mag es sein,
klopfe ich auf jeden Stein,
ich klopfe, klopfe, klopfe, klopfe,
was wird es denn sein,
bis ich find' den Marmorstein.

Saffi und Czipra
Nur Scherz und Spiel
scheint's, was uns hier bewegt,
doch ist's gar viel,
was sich darinnen regt,
und mein Gefühl,
mein Herz, das freudig schlägt,
sagt, dass dem Ziel
es uns entgegenträgt.
Dem höchsten Glück,
ach wie beneidenswert,
seitdem zurück
er wieder ist gekehrt
zu den Zigeunern
und zum heimatlichen Herd!

So tap, until your hammer
Finds the marble stone!

Barinkay
You want this, alright, so let it be,
I will tap on every stone,
I will tap, tap, tap, tap,
What does it matter,
Until I find the marble stone.

Saffi and Czipra
It seems as if only
Fun and play is motivating us,
Yet a great deal,
Is stirring inside,
And my feeling,
My heart, that joyfully beats,
Says that it is taking us
To our objective.
To the greatest joy,
Ah, how enviable,
Since he has returned
Once again to the Gypsies
And to home and hearth!
Therefore, just tap, tap, tap, tap,

Darum nur klopfe, klopfe, klopfe,
klopfe
klopf' auf jeden Stein.
klopfe, klopfe, klopfe, klopfe,
einer muss es sein,
darum nur klopfe, klopfe, klopfe,
klopfe,
's wird dich nicht gereu'n,
drum klopfe, bis der Hammer trifft
den Marmorstein!

Barinkay
Ihr wollt es, gut, so mag es sein,
klopfe ich auf jeden Stein,
ich klopfe, klopfe, klopfe, klopfe,
was wird es denn sein,
bis ich find' den Marmorstein.

Da klingt es hohl!
Ich glaube wohl,
den krieg' ich los!
Ha, 's ist grandios!
Ha, der Schatz! Der Schatz!

Tap on every stone.
Tap, tap, tap, tap,
It must be one of them,
Therefore, just tap, tap, tap, tap,
You won't regret it,
So tap, until your hammer finds
The marble stone!

Barinkay
Your wish is my command, alright,
I will tap on every stone,
I will tap, tap, tap, tap,
What does it matter,
Until I find the marble stone

It sounds hollow here!
I think that I can
Get it loose!
Hah, this is grand!
Hah, the treasure! The treasure!

Saffi, Czipra, Barinkay
Seht, dies Gefunkel, ah, diese Pracht,
ei, wer hätte dies gedacht! Ah!

Ha, seht, es winkt,
es blinkt, es klingt,
ach, unsern Blicken,
welch' ein Entzücken!
Seht hier, das Gold,
es rollt so hold!
Lasst seinem Rauschen
fröhlich uns lauschen,
da sich vollzogen,
was wir gewollt.

Barinkay
Nun will ich des Lebens mich freuen!

Saffi, Czipra
Wir halten uns Pferd' und Lakai'n!

Saffi, Czipra, Barinkay
Wir geben nach Lust Gastereien!

Saffi, Czipra, Barinkay
Look at it twinkle, ah, this splendour,
Ay, who would have thought! Ah!

Hah, see, it beckons,
It twinkles, it chinks,
Ah, what a delight
For our eyes to behold!
See here, the gold,
It rolls so sweetly!
Let us blithely listen
To its clinking,
For what we were hoping for,
Has come about.

Barinkay
Now I want to enjoy life!

Saffi, Czipra
We will keep horses and servants!

Saffi, Czipra, Barinkay
We will entertain as we wish!

Saffi, Czipra
Laden Gäste ...

Barinkay
Geben Feste ...

Saffi, Czipra
Maskeraden ...

Saffi, Czipra, Barinkay
Pirutschaden...

Saffi
Ah!

Czipra, Barinkay
Trinken Champagner
das wird fein lustig sein.

Czipra
Doch vergesst nur nicht das Beste,
dass jeder euch glücklich preise,
nützt den Reichtum klug und weise,
dass Ihr auch noch in späteren Tagen
mit Behagen könnet sagen:

Saffi, Czipra
Invite guests...

Barinkay
Give parties...

Saffi, Czipra
Masquerades...

Saffi, Czipra, Barinkay
Carriage rides...

Saffi
Ah!

Czipra, Barinkay
Drink champagne,
That will be really fun.

Czipra
But just don't forget the best thing,
That you all consider yourselves
fortunate,
Use the riches well and wisely,
So that in later years,

Saffi, Czipra, Barinkay
Ha, seht, es winkt,
es blinkt, es klingt!
Ach, unser'n Blicken
welch' ein Entzücken!
Seht hier, das Gold,
es rollt so hold!
Hier sind die Schätze,
die wir gewollt!

Saffi, Czipra
Doch mehr als Gold und Geld
ist Lieb' mit Treu' gesellt,
da führt die höchste Freude
uns in die schönste Welt.

Saffi, Czipra, Barinkay
Drum, wenn ein Herz dir schlägt,
das Treue wahrt und hegt,
sollst Du die Stunde preisen,
die dir's entgegenträgt!

Ha, seht, es winkt,

You can still say with pleasure:

Saffi, Czipra, Barinkay
Hah, see, it beckons,
It twinkles, it chinks,
Ah, what a delight
For our eyes to behold!
See here, the gold,
It rolls so sweetly!
Here is the treasure
That we desired!

Saffi, Czipra
Yet more than gold and money,
Love is accompanied by faithfulness,
There the greatest joy carries
Us into the most beautiful world.

Saffi, Czipra, Barinkay
Therefore, when a heart beats for you,
Preserving faithfulness,
You should praise the hours
That it brings you!

Hah, see, it beckons,

es blinkt, es klingt!
Ach, unser'n Blicken
welch' ein Entzücken!
Seht hier, das Gold,
es rollt so hold!
Hier sind die Schätze,
die wir gewollt!

Ensemble „Auf, auf, auf !" – „Ha, das Eisen wird gefüge" 3
Pali, Chor

Der alte Pali
Auf, auf, auf!
Vorbei ist die Nacht,
der Tag ist erwacht!
Auf zur Arbeit,
der Tag ist da!
Auf zur Arbeit!

Zigeuner
Ja, das Eisen wird gefüge,
Kessel, Sensen, Pflüge.
Hei, schmiedet Schlüssel, Messer,
Sichel, Bügel, Nägel, Schlösser!

It twinkles, it chinks,
Ah, what a delight
For our eyes to behold!
See here, the gold,
It rolls so sweetly!
Here is the treasure
That we desired!

Ensemble "Up, up, up!" – "Hah, the iron is becoming malleable" 3
Pali, Chorus

Old Pali
Up, up, up!
Night has fled,
Day has returned!
Up and at your work,
The day is here!
Up and at your work!

Gypsies
Yes, the iron is becoming malleable,
Kettles, scythes, ploughs.
Hey, forge the keys, knives,
Sickles, yokes, nails, locks!

Doch wenn der Feind das Land
bedroht,
dann lautet mutig das Gebot:
Keine Bügel, keine Messer,
keine Pflüge, keine Schlösser!
Macht das Eisen immer härter,
dass sie preisen uns're Schwerter.
Keine Bügel, keine Messer,
keine Pflüge, keine Schlösser!
Macht das Eisen immer härter,
dass sie preisen uns're Schwerter.
Tag für Tag, Schlag auf Schlag,
Schlag auf Schlag, Schlag auf Schlag,
hei!

Zigeunerinnen
Kling und klang,
Eisen macht Gesang!
Kling und klang
für jeden Lebensgang!
Kling klang, kling klang!
Wir spannen das Eisen
zu Saiten aus Stahl.
Mögen sie preisen
die Sonne, das Tal.

Yet when the enemy threatens the
country,
Then bravely the command is as
follows:
No yokes, no knives,
No ploughs, no locks!
Make the iron ever harder,
So that they praise our swords.
No yokes, no knives,
No ploughs, no locks!
Make the iron ever harder,
So that they praise our swords.
Day by day, blow by blow,
blow by blow, blow by blow, hey!

Gypsy women
Clang and cling,
The iron sings!
Cling and clang
For every walk of life!
Cling clang, cling clang!
We tauten the iron
Into strings of steel.
May they praise
The sun, the valley.

Die fröhlichen Weisen
verjagen die Qual,
ja, sie verjagen die Qual.

Kling und klang,
Eisen macht Gesang!
Kling und klang
für jeden Lebensgang!
Kling klang, kling klang!
Wir spannen das Eisen
zu Saiten aus Stahl.
Mögen sie preisen
die Sonne, das Tal.
Die fröhlichen Weisen
verjagen die Qual,
froh und bang, kling und klang!
Kling, kling, klang!

Zigeuner
Ja, das Eisen wird gefüge,
Kessel, Sensen, Pflüge.
Hei, schmiedet Schlüssel, Messer,
Sichel, Bügel, Nägel, Schlösser!
Doch wenn der Feind das Land bedroht
dann lautet mutig das Gebot:

Cheerful melodies
Drive away pain,
Yes, they drive away pain.

Clang and cling,
The iron sings!
Cling and clang
For every walk of life!
Cling clang, cling clang!
We tauten the iron
Into strings of steel.
May they praise
The sun, the valley.
Cheerful melodies
Drive away pain,
Cheerful and scared, cling and clang,
Cling, cling, clang!

Gypsies
Yes, the iron is becoming malleable,
Kettles, scythes, ploughs.
Hey, forge the keys, knives,
Sickles, yokes, nails, locks!
Yet when the enemy threatens the country,

Keine Bügel, keine Messer,
keine Pflüge, keine Schlösser!
Macht das Eisen immer härter,
dass sie preisen uns're Schwerter.
Keine Bügel, keine Messer,
keine Pflüge, keine Schlösser!
Macht das Eisen immer härter,
dass sie preisen uns're Schwerter.
Tag für Tag, Schlag auf Schlag,
Schlag auf Schlag, Schlag auf Schlag,
hei!

Dialog 4
Chor, Carnero, Barinkay

Chor
Hoch, Saffi! Hoch, Barinkay!

Carnero
Na, die gute Laune wird Euch gleich vergehen!
Als Obmannstellvertreter der geheimen Sittenkommission klage

Then bravely the command is as follows:
No yokes, no knives,
No ploughs, no locks!
Make the iron ever harder,
So that they praise our swords.
No yokes, no knives,
No ploughs, no locks!
Make the iron ever harder,
So that they praise our swords.
Day by day, blow by blow,
blow by blow, blow by blow, hey!

Dialogue 4
Chorus, Carnero, Barinkay

Chorus
Three cheers for Saffi! Three cheers for Barinkay!

Carnero
Well, you will soon lose your happy mood!
As Deputy Chairman of the Secret Vice Commission

ich Euch an der Unzucht mit dieser Zigeunerdirne!

Barinkay
Passt auf, wie Ihr von meiner Frau sprecht!

Carnero
Frau? Das ich nicht lache! Und wer hat Euch getraut?

Duett „Wer uns getraut?" 5
Barinkay, Saffi, Chor

Barinkay
Wer uns getraut?
Ei sprich!

Saffi
Sag' du's!

Barinkay
Der Dompfaff, der hat uns getraut!

I hereby accuse you of illicit sexual acts with this gypsy strumpet!

Barinkay
Take care how you speak of my wife!

Carnero
Wife? Don't make me laugh! And who married you then?

Duet "Who married us?" 5
Barinkay, Saffi, Chorus

Barinkay
Who married us?
Oho, speak!

Saffi
You tell him!

Barinkay
The church owl, he married us!

Chor
Der Dompfaff, der hat sie getraut.

Barinkay
Im Dom, der uns zu Häupten blaut!

Saffi
Oh seht doch, wie herrlich, voll Glanz und Majestät!

Barinkay
Mit Sternengold,
mit Sternengold,
so weit Ihr schaut, besät!

Saffi
Und mild sang die Nachtigall
ihr Liedchen in die Nacht:
Die Liebe, die Liebe
ist eine Himmelsmacht!

Saffi und Barinkay
Ja, mild sang die Nachtigall
ihr Liedchen in die Nacht:
Die Liebe, die Liebe

Chorus
The church owl, he married them.

Barinkay
Under the sky-blue dome of nature!

Saffi
Oh just look, how marvellous, full of brilliance and majesty!

Barinkay
Studded with golden stars,
With golden stars,
As far as you can gaze!

Saffi
And mildly sang the nightingale
Its little song in the night:
Love, love
Is a heavenly power!

Saffi and Barinkay
Yes, mildly sang the nightingale
Its little song in the night:
Love, love

ist eine Himmelsmacht!

Barinkay
Wer Zeuge war?
Ei sprich!

Saffi
Sag' du's!

Barinkay
Zwei Störche, die klapperten laut.

Chor
Zwei Störche, sie klapperten laut.

Barinkay
Sie grüßten uns,
gar lieb und traut.

Saffi
Sie nickten und blickten
so schlau uns beide an!

Barinkay
Als sagten sie:

Is a heavenly power!

Barinkay
Who were the witnesses?
Oho, speak!

Saffi
You tell him!

Barinkay
Two storks, who were clattering loudly.

Chorus
Two storks, who were clattering loudly.

Barinkay
They greeted us,
So sweetly and warmly.

Saffi
They nodded and gazed
At us both so astutely!

Barinkay
As if they were saying:

Oh liebet euch,
ihr seid ja Weib und Mann!

Saffi
Vergesst nie, dass oft der Storch
das Glück in's Haus gebracht,
wo Liebe, ja Liebe
daheim die Himmelsmacht!

Saffi und Barinkay
Vergesst nie, es ist der Storch,
der Glück in's Haus gebracht,
wo Liebe, ja Liebe
daheim, die Himmelsmacht!

Chor
Die Liebe, die Liebe
ist eine Himmelsmacht!

Dialog 6
Carnero, Ottokar, Arsena, Chor, Homonay, Barinkay

Carnero
Dompfaff, Nachtigall und Störche?

Oh love each other,
For you are man and wife!

Saffi
Never forget, that it is often the stork
That brings happiness to the home,
Where love, yes love dwells,
The power of heaven!

Saffi and Barinkay
Never forget, that it is often the stork
Who brings happiness to the home,
Where love, yes love dwells,
The power of heaven!

Chorus
Love, yes love
Is the power of heaven!

Dialogue 6
Carnero, Ottokar, Arsena, Chorus, Homonay, Barinkay

Carnero
Church owl, nightingale and storks?

Ihr wollt Euch wohl über mich lustig machen?!

Ottokar
Vater, Vater! Hier ist ein Goldstück!

Arsena
Hier ist noch eines!

Chor
Hier auch! Und hier!

Homonay
Halt! Hier machen wir Station!

Barinkay
Graf Homonay?!

Homonay
Lieber Barinkay, die Italiener, die Franzosen und die Spanier rücken uns auf den Leib! Ich komme um Soldaten für unseren Spanienfeldzug anzuwerben. Ich appelliere an den Patriotismus der Ungarn!

Are you trying to make fun of me?!

Ottokar
Father, father! Here is a gold piece!

Arsena
Here is another one!

Chorus
Here too! And here!

Homonay
Halt! We will stop here!

Barinkay
Count Homonay?!

Homonay
Dear Barinkay, the Italians, the French and the Spaniards are after us! I come to recruit soldiers for our Spanish campaign. I appeal to the patriotism of the Hungarians!

Werberlied „Her die Hand, es muss ja sein" 7
Homonay, Chor

Homonay
Her die Hand, es muss ja sein,
lass dein Liebchen fahren,
trink' mit uns vom Werberwein,
komm' zu den Husaren!
Hier der Tschako, her den Hut,
zieh' mit unser'n Scharen,
dass dein Säbel Wunder tut,
ha, der Feind soll es erfahren!

Chor
Hier der Tschako, her den Hut,
zieh' mit unser'n Scharen,
dass dein Säbel Wunder tut,
ha, der Feind soll es erfahren!
Schlagt ein! Schlagt ein!
Hier ist Wein,
schenket ein,
und trinket, trinkt!
Schenket ein,
Gläser her, vivat!

Recruitment song "Here with your hand, it must be so" 7
Homonay, Chorus

Homonay
Here with your hand, it must be so,
Let your sweetheart go,
Drink with us the recruitment wine
Join the Hussars!
Here is your shako, hand me your hat,
Come along with our band,
So that your sabre can work wonders,
Hah, the enemy will find out!

Chorus
Here is your shako, hand me your hat,
Come along with our band,
So that your sabre can work wonders,
Hah, the enemy will find out!
Shake on it! Shake on it!
Here is wine,
Pour a cup,
And drink, drink!
Pour a cup,
Give us your glasses, vivat!

Hoch das Militär, hoch das Militär!

Homonay
Bruder, komm zum Militär,
lass von uns dich werben,
komm, es muss das Ungarheer
siegen oder sterben!
Lieber möge unser Blut
seine Erde färben,
eh' die Hand im Kampfe ruht,
die uns den Feind soll verderben.

Chor
Lieber möge unser Blut
seine Erde färben,
eh' die Hand im Kampfe ruht,
die uns den Feind soll verderben.

Homonay und Chor
Schlagt ein! Schlagt ein!

Homonay
Wir alle wollen lustig sein
beim vollen Glase Wein,
beim Feuerwein, so hell' und klar!

Long live the army, long live the army!

Homonay
Brothers, join the army,
Let us recruit you,
Come, the Hungarian army
Must win or die trying!
Rather our blood
Should stain the earth,
Than our hands rest in the battle
That should destroy our enemy.

Chorus
Rather our blood
Should stain the earth,
Than our hands rest in the battle
That should destroy our enemy.

Homonay and Chorus
Shake on it! Shake on it!

Homonay
We all want to make merry
With a full glass of wine,
With a fire wine, so bright and clear!

Wie liebt ihn der Husar, hei!
Und wo der Wein nach Lust gedeiht,
da sind zu jeder Zeit
auch alle Mädel wunderbar, ach!
Wie liebt sie der Husar, hei!
Du, braune Kleine, zier' dich nicht,
das Küssen ist Husarenpflicht.
Dein Bursch' und du,
ihr seid ein schmuckes Paar, hei!
Die Lieb' ist, wie der Wein so süß,
dein Kuss, der ist es ganz gewiss.
Komm' her, das versteht der Husar!
Stets sollen Liebe nur und Wein
des Lebens Würze sein! Ja!
Und beide süß und klar und wahr,
so liebt sie der Husar! Ja!

Chor
Stets sollen Liebe nur und Wein
des Lebens Würze sein! Ja!

Homonay und Chor
Und beide süß und klar und wahr,
so liebt sie der Husar! Ja!

How the hussar loves it, hey!
And where the wine flourishes at whim,
At any time, all the girls are wonderful,
ah!
How the Hussar loves her, hey!
You, little brown one, don’t be coy,
Kissing is the duty of the Hussar.
Your fellow and you,
You are an attractive couple, hey!
Love is as sweet as wine,
Your kiss, most certainly.
Come here, that is what the Hussar
understands!
Only love and wine will always be
The spice of life! Yes!
And both so sweet and clear and true,
That is how the Hussar loves them! Yes!

Chorus
Only love and wine will always be
The spice of life! Yes!

Homonay and Chorus
And both so sweet and clear and true,
That is how the Hussar loves them! Yes!

Dialog 8

Homonay, Chor, Zsupán, Ottokar, Arsena, Carnero, Saffi

Homonay
Wer kein Feigling und kein Schurke ist, der trinkt vom Werberwein und greift zur Waffe! Für König und Vaterland!

Chor
Für König und Vaterland!

Zsupán
Was gibt's da, Herr Graf?

Homonay
Kommt, stoßt an, Herr Zsupán!

Zsupán
Ottokar, der Wein ist ausgezeichnet! Noch ein Schluckerl.

Ottokar
Mir auch!

Dialogue 8

Homonay, Chorus, Zsupán, Ottokar, Arsena, Carnero, Saffi

Homonay
He who is no coward or scoundrel, he will drink the recruitment wine and grasp his weapon! For king and country!

Chorus
For king and country!

Zsupán
What is going on, my lord Count?

Homonay
Come, drink a toast, Master Zsupán!

Zsupán
Ottokar, the wine is excellent! Just one more gulp.

Ottokar
Me too!

Homonay
So viel ihr wollt, das ist Werberbrauch! Wer aber einmal davon getrunken hat, der muss mit in den Krieg!

Zsupán und Ottokar
Was!? In den Krieg?!

Arsena
Mein Vater! Ottokar!

Homonay
Sie sind nach Werberbrauch rekrutiert und damit basta!

Carnero
Herr Graf, ich muss Euch kurz in einer anderen Angelegenheit sprechen. Es handelt sich um eine Amtshandlung gegen ...

Homonay
Gegen wen?

Homonay
As much as you want, that is the recruitment tradition! But whoever has drunk from it, Must go to war with us!

Zsupán and Ottokar
What!? To war?!

Arsena
My father! Ottokar!

Homonay
They have been recruited according to the recruitment tradition, And that is it!

Carnero
My lord Count, I must speak to you briefly about another matter. Regarding official action...

Homonay
Against whom?

Carnero
Na, gegen Herrn Barinkay. Er hat letzte Nacht diesen Schatz hier in seinem Schloss gefunden.

Homonay
Donnerwetter! Ich gratuliere!

Carnero
Ich vermute aber, dass es der gestohlene Kriegsschatz ist.

Saffi
Er gehört ihm!

Chor
Ja, ihm!
Nein!

Barinkay
Ich will den Streit beenden. Graf Homonay, Ihr habt mich aus der Verbannung zurückgeholt. Ich verdanke Euch alles. Nehmt den Schatz, er gehört Euch.

Carnero
Well, against my lord Barinkay. Last night, he found this treasure here, in his castle.

Homonay
My word! Congratulations!

Carnero
However, I suspect that it is the stolen war treasure.

Saffi
It belongs to him!

Chorus
Yes, to him!
No!

Barinkay
I will end the dispute. Count Homonay, you brought me home from exile. I owe you everything. Take the treasure, it belongs to you.

Homonay
Barinkay, Ihr seid ein echter Patriot!

Zsupán
Barinkay, Ihr seid ein echter Idiot!

Carnero
Ja, er hat sich aber noch in einer anderen Sache schuldig gemacht: Er lebt trotz meines Protestes mit dieser Zigeunerin in wilder Ehe!

Homonay
Sauberes Madl! Hätt' ich auch gemacht!

Carnero
Das muss aber vor dem Sittentribunal in Wien geklärt werden!

Homonay
Nun gut, dann auf nach Wien!

Finale II – „Nach Wien!“ 9
Alle und Chor

Homonay
Barinkay, you are a true patriot!

Zsupán
Barinkay, you are a true idiot!

Carnero
Yes, well, he is also guilty of another matter: despite my protesting, he is living in sin with this gypsy girl!

Homonay
Smart girl! I would have done the same!

Carnero
But that must be brought before the vice tribunal in Vienna!

Homonay
Fine then, off to Vienna!

Finale II – “Off to Vienna!” 9
All and Chorus

Alle
Nach Wien!

Arsena und Mirabella
So voll Fröhlichkeit
gibt es weit und breit
keine Stadt, wie die Wienerstadt, keine so fein,
wo so frisch und kühn
flotte Weisen sprüh'n,
dich erfüllt, ach, die Lust nach Gesang, Weib und Wein!
Wo das Lied erschallt
aus dem Wienerwald,
so voll Duft wie der Mai und so herzig und treu,
ach, so voll Gemüt
ist nur das Wiener Lied,
und gar so lustig halt und so frei.

Ach, da schwillt die Brust
uns vor Liebeslust,
vor süßer Liebeslust,
ach ja, dahin, dahin,
lasst uns alle zieh'n,

All
Off to Vienna!

Arsena and Mirabella
There is no city
Far and wide
So full of merriment
As the city of Vienna, none so fine,
Where lively melodies sparkle,
So fresh and bold,
Where, ah, you are filled with longing
for wine, women and song!
Where the song rings out
From the Vienna woods,
As fragrant as the month of May, and
so sweet and true,
Ah, so full of soul
Only the Vienna song can be,
And just as merry and as free.

Ah, there our breasts swell
With the joy of love,
With the sweet joy of love,
Ah yes, there, there,
We all should go,

wo ja immergrün
Lust und Freude blüh'n.

Arsena, Mirabella, Ottokar, Zsupán, Homonay
Wo des Lebens Pracht
alle Freud entfacht,
wo die Liebe lacht
bei Tag und Nacht!

Arsena und Mirabella
Nach dem schönen Wien
zieht mich Herz und Sinn,
nach der lieblichen Stadt mit dem herrlichen Dom,
wo der Kummer flieht
vor dem frohen Lied
und versinkt in der Freude
berauschendem Strom,
wo bei Lichterglanz
und Gesang und Tanz
uns in Lust und in Jubel die Nächte vergeh'n,
wo die Rebe blüht,
und heiß die Liebe glüht,

Where ever green
Bloom delight and joy.

Arsena, Mirabella, Ottokar, Zsupán, Homonay
Where the splendour of life
Kindles all joy,
Where love laughs
Day and night!

Arsena and Mirabella
Heart and mind
Draw me to lovely Vienna,
To the charming town with the splendid cathedral,
Where worry flees
Before the cheerful song,
And sinks in an exhilarating stream of joy,
Where in the lustre of light,
And song and dance,
The nights pass by in joy and pleasure,
Where the vine flowers,
And love glows strong,
Where all know how to live.

wo alle Menschen das Leben versteh'n.
Dahin lasst uns alle zieh'n!

Carnero
Noch eben in Gloria,
von Hoheit umflossen,
steh' ich jetzt da,
wie ein Pudel begossen.
Bedenkt doch,
seht die Autorität ...
ihr versteht ...

Zsupán
... flöten geht!

Mirabella
Und alles diesem Pack zu Liebe!

Arsena
Diese Strolche ...

Mirabella
Dirnen, Schurken, Diebe!

There let us go!

Carnero
Just a moment ago,
I was cloaked in sovereignty,
Yet here I now stand,
Sheepishly.
Please reflect upon this,
Behold my authority,
You understand...

Zsupán
...is completely shattered!

Mirabella
And all this for love of this riff-raff!

Arsena
These ruffians...

Mirabella
Strumpets, scoundrels, thieves!

Arsena, Mirabella, Ottokar, Zsupán und Carnero
Dies ehrlose Gelichter
gehört vor den Richter!

Czipra
Genug! Nicht länger schweig ich mehr!
Die uns beschimpft, kommt her!
Erfahrt, dass sie, die ihr zu kränken wagt,
euch alle an Rang und Hoheit überragt!
Feierlich sei hier erklärt,
dass dieses Kind nicht mir gehört.

Mirabella
Nicht ihr Kind!

Alle (außer Czipra und Homonay)
Nicht ihr Kind?

Czipra
Ich hab' gewacht
bei Tag und Nacht
über ihr Leben!

Arsena, Mirabella, Ottokar, Zsupán and Carnero
This dishonourable rabble
Belongs in court!

Czipra
Enough! No more shall I remain silent!
You who abuse us, come here!
Know that she, whose pride you dare to wound,
Far outstrips you in rank and grandeur!
May it be solemnly stated here,
That this child does not belong to me.

Mirabella
Not her child!

All (except Czipra and Homonay)
Not her child?

Czipra
All her life, have I
Watched over her
Day and night!

Herr Graf, dem Kavalier
vertrau ich dies Papier.
Hier trug ich's treu so manches Jahr
und nun wird alles offenbar!

Alle (außer Czipra und Saffi)
Ein Dokument,
das niemand kennt.
Hört, was es gibt!

Homonay
Vor Euch seht ihr ein Fürstenkind!

Alle (außer Czipra, Saffi und Homonay)
Ein Fürstenkind!

Saffi
Was hör ich?

Barinkay
Wär's möglich?

Saffi
O sprecht!

My lord Count, I entrust
This document to the gentleman.
I have borne it here for so many years,
And now the truth will out!

All (except Czipra and Saffi)
A document, of which
No-one knows.
Let's hear what it is about!

Homonay
Before you, you see a child of a prince!

All (except Czipra, Saffi and Homonay)
A child of a prince!

Saffi
What is this I hear?

Barinkay
Could it be possible?

Saffi
Oh, do tell!

Homonay
Erfahrt es alle: Ihr Vater war
der letzte Pascha im Ungarland.

Alle (außer Saffi und Czipra)
Ach!
Ein Fürstenkind, ein Wunder ist
gescheh'n,
ha, sie verdient, dass wir um Gnade
fleh'n.
Soeben noch Zigeunermaid,
steht sie voll Glanz und Herrlichkeit,
vor uns, wie wunderbar!
Ein Fürstenkind, ein Wunder ist
gescheh'n,
ha, sie verdient, dass wir um Gnade
fleh'n.
Als Kind des letzten Paschas
im Ungarland. Ach!

Saffi
Ein Fürstenkind kaum kann ich es
versteh'n,
mich unverdient so erhöht zu seh'n.
Soeben noch Zigeunermaid,

Homonay
All listen in: her father was
The last Pasha of Hungary.

All (except Saffi and Czipra)
Ah!
A child of the prince, a miracle has
occurred,
Hah, we should beg her mercy.
A moment ago, still a gypsy girl,
Now she stands before us,
Full of glory and splendour, how
wondrous!
A child of the prince, a miracle has
taken place,
Hah, we should beg her mercy.
As a child of the last Pasha
Of Hungary. Ah!

Saffi
A prince's child, I can hardly realize it,
To see myself raised so high,
undeservedly.
A moment ago still a gypsy girl,

dem Hohn vor dieser Schar geweiht,
kommt mir das Glück heran!

Czipra
Ein Fürstenkind, wie sie betroffen steh'n,
ha, wie geschwind sie jetzt um Gnade fleh'n.
Soeben noch Zigeunermaid,
steht sie voll Glanz und Herrlichkeit,
ha, hört es alle an!

Saffi
O welch ein Glück!

Barinkay
Ein Unglück ist's für mich!

Saffi
Wie soll ich das versteh'n?

Barinkay
Ach, von Euch muss ich geh'n!
Der armen Zigeunermaid

Doomed to the mockery of this pack,
Now happiness is coming to me!

Czipra
A prince's child, how they stand there in dismay,
Hah, how quickly they now beg for mercy.
A moment ago still a gypsy girl,
Now she stands there, full of glory and splendour,
Hah, listen to this, all of you!

Saffi
Oh, what happiness!

Barinkay
It is a disaster for me!

Saffi
How should I understand that?

Barinkay
Ah, I must leave you!
My heart was devoted

war mein Herz geweiht.
Euch zu begehren, darf ich nimmer wagen,
dem Fürstenkind muss ich entsagen!

Saffi
Du liebst mich nicht! Ach!

Barinkay
O wär' es wahr,
ich könnte ohne Leiden
von hier scheiden!

Saffi
Wie? Du willst fort? Nicht kann ich's fassen

Barinkay
Weil ich dich liebe, muss ich Euch verlassen!

Saffi
Mich verlassen?
Ha, er geht, die Qual ertrag' ich nicht,
ach, mein Herz vor Liebeskummer

To the poor gypsy girl.
But I must relinquish the prince's child,
I may never dare desire you.

Saffi
You do not love me! Ah!

Barinkay
Were that but true,
I could leave here,
Without suffering!

Saffi
What? You want to leave? I cannot understand that...

Barinkay
Because I love you, I must leave you!

Saffi
Leave me?
Hah, he is leaving, I cannot bear the torment,

bricht,
nach dem zarten Glück,
das mir gelacht,
bringt mir das Geschick nichts als
Nacht.

Ottokar, Carnero
Ha, er geht, die Qual verdient sie nicht,
armes Kind, dein Herz vor Kummer
bricht,
nach dem zarten Glück,
das ihr gelacht,
bringt ihr das Geschick nichts als Nacht.

Barinkay, Homonay,Chor
Bruder, komm zum Militär,
lass von uns dich werben,
komm, es muss das Ungarheer
siegen oder sterben!
Lieber möge unser Blut
seine Erde färben,
eh' die Hand im Kampfe ruht,
die uns den Feind soll verderben!

Ah, lovesickness is breaking my heart,
After the tender happiness,
That smiled upon me,
Fate brings me nothing but Night.

Ottokar, Carnero
Hah, he is leaving, she does not merit
the torment,
Poor child, grief breaks your heart,
After the tender happiness,
That smiled upon her,
Fate brings her nothing but Night.

Barinkay, Homonay, Chorus
Brothers, join the army,
Let us recruit you,
Come, the Hungarian army
Must win or die trying!
Rather our blood
Should stain the earth,
Than our hands rest in the battle
That should destroy our enemy.

Arsena, Czipra, Mirabella, Zsupán
Bringt der Teufel die daher
just bei uns zu werben!
Ach, ich seh' beim Militär
euch schon beide sterben.
Denn es wird der Feinde Wut.
euch den Buckel gerben,
dann o weh, wird euer Blut
spanische Erde färben!

Alle
Schlagt ein!

Barinkay
Wohlan, Husar will ich sein!
Reicht mir vom Werberwein!

Saffi
O sprich das Wort nicht aus!

Barinkay
Schenkt ein!

Czipra
O bleibe doch zu Haus!

Arsena, Czipra, Mirabella, Zsupán
Does the devil bring them here,
To recruit from among us!
Ah, I can see you both
Dying in the army.
For the enemy will tan
Your hides in anger,
Then, oh woe, your blood
Will stain the Spanish earth!

All
Shake on it!

Barinkay
Now then, a Hussar I shall be!
Pass me the recruitment wine!

Saffi
Oh, do not say the word!

Barinkay
Pour me some!

Czipra
Oh, please stay home!

Barinkay
Schenkt ein, schenkt ein!
Mich reißt es in das Kampfgetriebe,
hier Kameraden, meine Hand!
Das Leben lass' ich für die Liebe,
die Liebe lass' ich für das Vaterland!

Chor
Vivat das Vaterland!

Saffi
Ach, verlass' mich nicht! O bleibe!

Barinkay
Ich darf und will nicht mehr!

Homonay
Sein Handschlag bindet ihn,
d'rum lasst ihn zieh'n!

Barinkay
Leb' wohl! Leb' wohl!

Saffi
So mag er zieh'n!

Barinkay
Pour me some, pour it!
The hustle of battle is calling me,
Here comrades, my hand!
Life I abandon for love,
But love I abandon for the fatherland!

Chorus
Long live the fatherland!

Saffi
Ah, do not leave me! Oh stay!

Barinkay
I may not, nor do I longer wish to!

Homonay
His handshake binds him,
So let him go!

Barinkay
Farewell! Farewell!

Saffi
So he may go.

Der Himmel segne Deine Waffen!

Homonay, Chor
In den Kampf! Ja!

Saffi, Czipra
Ach, ihn ruft das Vaterland und Pflicht,
ach, mein/ihr Herz vor Liebeskummer bricht.
Ach, mein Gemüt fast verzagt,
nah und doch so weit.
Ja, das Vaterland, es ist sein Hauptgebot.
Ich/Sie darf ihn nicht halten, ich lass/sie lässt ihn zieh'n
dahin, zieh dahin, zieh dahin.

Mirabella, Ottokar, Zsupán, Homonay, Carnero, Chor
Her die Hand, es muss ja sein, lass dein Liebchen fahren
Sieg und Ehre werden sein/dein, kommt mit den Husaren.
Ha, die Heimat schützt fürwahr immerdar,

May heaven bless your weapons!

Homonay, Chorus
To battle! Yes!

Saffi, Czipra
Ah, fatherland and duty calls you,
ah, my/her heart is breaking with lovesickness.
Ah, my soul almost despairs,
So close and yet so far.
Yes, the fatherland, that is his priority.
I/She may not stop him, I/she will let him go
There, go there, go there.

Mirabella, Ottokar, Zsupán, Homonay, Carnero, Chorus
Here with your hand, it has to be, let your beloved go
Victory and honour will be his/yours, come with the Hussars
Hah, forsooth, the Hussar forever protects

ja der Husar, niemals bebt er vor der Kriegsgefahr,
ob ihm auch droht ein schwerer Tod,
ihm ist die Heimat Hauptgebot,
Hauptgebot,
und wenn diese Pflicht befiehlt,
ist sein Leben und was ihm sonst teuer gilt,
ihr ergeben.
Her die Hand, es muss ja sein, hoch das Vaterland!

Barinkay
Her die Hand, es muss ja sein, denn wir sind Magyaren,
Sieg und Ehre werden dein, kommt mit den Husaren.
Ach, mein Gemüt verzagt,
nah und doch so weit,
ob mir auch droht ein schwerer Tod,
ihm ist die Heimat Hauptgebot,
Hauptgebot,
und wenn diese Pflicht befiehlt,
ist sein Leben und was ihm sonst teuer gilt,

His homeland, yes, never does he tremble before the danger of battle,
Even when threatened by a harsh death,
His homeland is his priority, priority,
And when this duty calls,
He gives his life,
And whatever else is dear to him.
Here with your hand, it has to be, long live the fatherland!

Barinkay
Here with your hand, it has to be, for we are Magyars,
Victory and honour will be yours, come with the Hussars.
Ah, my soul despairs,
So near and yet so far.
Even when threatened by a harsh death,
His homeland is his priority, priority,
And when this duty calls,
He gives his life,
And whatever else is dear to him.

ihr ergeben.
Her die Hand, es muss ja sein, hoch das Vaterland!

Barinkay, Homonay
Nun hinaus mit frischem Mut,
fort mit dem Husaren,
dass der Säbel Wunder tut, soll der Feind erfahren,
ja, den Feind schlagen vereint wir, weil brav es jeder meint!

Homonay, Chor
Die Schlachttrompete ruft!

Saffi, Czipra, Arsena, Mirabella, Carnero
Lebe/lebet wohl, zieht hin in den Kampf, ...

Barinkay, Ottokar, Zsupán, Homonay
Lebe wohl, ich zieh' in den Kampf, ...

Here with your hand, it has to be, long live the fatherland!

Barinkay, Homonay
Now off you go, with courage afresh,
Off with the Hussars,
The enemy must discover that the sabre can work miracles,
Yes, together we will beat the enemy,
for each man honestly believes that!

Homonay, Chorus
The battle bugles call!

Saffi, Czipra, Arsena, Mirabella, Carnero
Farewell, go off to battle, ...

Barinkay, Ottokar, Zsupán, Homonay
Farewell, I am off to battle...

Chor
Zu den Waffen, zu den Waffen,
sich erweisen soll das Eisen ...

Alle
... wo das Vaterland zu rächen
heißt es biegen oder brechen.
Lebe/lebet wohl, (ich) zieh/zieht in den Kampf.
Will der Feind mit uns es wagen,
ha, dann soll er unsre Kraft erfahren,
zeig' jeder Mann, was er kann,
jeder Mann zeig', was er kann,
ja, nicht lange mehr bedacht!
Ha, in die Schlacht! Hurra!

AKT III

Entr'acte – Tempo di Valse 10

Dialog und Chor „Freuet euch" 11
Herold, Chor

Ein Herold
Der Krieg ist zu Ende!

Chorus
To arms, to arms,
The iron must prove itself...

All
... where it must avenge the fatherland,
It must bend or break.
Farewell, be off to battle.
If the enemy want to take us on,
Hah, then he will discover our strength,
Let every man show what he can do,
Every man show what he can do.
Yes, no more hesitation!
Hah, to battle! Hurrah!

ACT III

Entr'acte – Tempo di Valse 10

Dialogue and chorus "Rejoice" 11
Herald, Chorus

A herald
The war is over!

Chor
Hurra! Hurra!

Chor
Freuet Euch, freuet Euch,
uns're Leute kommen sogleich
an Ehren reich!
Seid munter auf den Füßen,
sie fröhlich zu begrüßen,
ja, als Sieger kehren sie zurück!
O Freude, o Glück!

Dialog 12
Mirabella, Arsena, Carnero

Mirabella
Arsena, mein Kind, was hast Du denn?

Arsena
Ich, äh, ich ...

Mirabella
Freust Du Dich denn gar nicht? Dein Vater kommt gleich aus dem Krieg zurück!

Chorus
Hurrah! Hurrah!

Chorus
Rejoice! Rejoice!
Our people are coming soon,
Rich in glory!
Make haste, on your feet,
To greet them joyfully!
Yes, as victors they return!
Oh joy, oh happiness!

Dialogue 12
Mirabella, Arsena, Carnero

Mirabella
Arsena, my child, what is the matter?

Arsena
I, er, I...

Mirabella
Are you not at all glad, then? Your father will be back from war shortly!

Carnero
Na, verliebt wird sie halt sein ...

Mirabella
Verliebt? Mein Kind, was weißt Du denn schon von Liebe?

Couplet „Ein Mädchen hat es gar nicht gut" 13
Arsena, Mirabella, Carnero

Arsena
Ein Mädchen hat es gar nicht gut,
bedenk' ich dies und das,
so lang das Herz in Frieden ruht,
weiß es nicht dies und das.
Und seh'n wir einen lieben Mann
welcher uns gefällt,
nur heimlich und verstohlen an,
da schmäht die Welt!
Es kommt der Neid und auch der Hass
und munkelt dies und das. Ach!
Ja, dies und das und noch etwas
und noch viel mehr als dies und das.
Ja, dies und das und noch etwas

Carnero
Well, she is probably in love...

Mirabella
In love? My child, what could you know about love?

Couplet "A girl doesn't have it easy at all" 13
Arsena, Mirabella, Carnero

Arsena
A girl doesn't have it easy at all,
I am bearing this and that in mind,
As long as the heart rests in peace,
It does not know this and that.
And if we gaze just surreptitiously
At a lovable man,
Who appeals to us,
Then the world reviles us!
Then comes envy as well as hate,
And rumours of this and that. Ah!
Yes, this and that, and something else,
And yet much more than this and that.
Yes, this and that and something else

erzählt der Neid und Hass!

Arsena, Mirabella und Carnero
Ja, dies und das und noch etwas
und noch viel mehr als dies und das.
Ja, dies und das und noch etwas
erzählt der Neid und Hass.
Tralalala ...

Arsena
Oft hört ich schon vom Ehestand
erzählen dies und das,
man reicht für's Leben sich die Hand
und sagt sich dies und das.
Die Neugier quälte mich zu sehr,
ich rief herbei
die Freundin, dass sie mir erklär',
was daran wohl sei.
Sie meint, die Eh' hat manchen Spaß,
sie bringt uns dies und das. Ach!
Ja, dies und das und noch etwas
und zweimal mehr als dies und das.
Ja, dies und das und noch etwas
bringt uns der Ehespaß!

Is what envy and hate gossip round!

Arsena, Mirabella and Carnero
Yes, this and that, and something else,
And yet much more than this and that.
Yes, this and that and something else
Is what envy and hate gossip round!
Tralalala ...

Arsena
Often I heard tell this and that
About the state of marriage,
You give each other your hand for life,
And tell each other this and that.
My curiosity got the better of me,
So I called for my friend,
To explain to me,
What that was all about.
She thinks that marriage brings some joy,
It brings us this and that. Ah!
Yes, this and that, and something else,
And twice more than this and that.
Yes, this and that, and something else,
Is what marriage joy brings us!

Arsena, Mirabella und Carnero
Ja, dies und das und noch etwas
und zweimal mehr als dies und das.
Ja, dies und das und noch etwas
bringt uns der Ehespaß!
Tralalala ...

Dialog 14
Carnero, Arsena, Zsupán, Mirabella

Carnero
Arsena, Arsena, sie kommen!
Dein Vater ist schon da!

Arsena
Papa! Endlich bist Du zurück!

Zsupán
Meine Tochter!

Mirabella
Wie geht es meinem Ottokar?

Zsupán
Ottokar? Gefallen...

Arsena, Mirabella and Carnero
Yes, this and that, and something else,
And twice more than this and that.
Yes, this and that, and something else,
Is what marriage joy brings us!
Tralalala ...

Dialogue 14
Carnero, Arsena, Zsupán, Mirabella

Carnero
Arsena, Arsena, they are coming!
Your father is here already!

Arsena
Papa! At last you are back!

Zsupán
My daughter!

Mirabella
How is my Ottokar?

Zsupán
Ottokar? Fallen...

Mirabella
Himmel!

Arsena
Ottokar!

Carnero
Mein Sohn!

Zsupán
Na, gefallen hat's ihm nicht im Krieg,
aber Barinkay, der hat einen richtigen
Mann gemacht aus ihm! Sogar Offizier
ist er jetzt! Aber lasst euch erzählen,
wie es mir ergangen ist:

Marsch – Couplet mit Chor 15
„Von des Tajo Strand"
Zsupán, Chor

Zsupán
Von des Tajo Strand,
wo mit starker Hand
wir die Feinde Mores gelehrt,
sapperment!

Mirabella
Heavens!

Arsena
Ottokar!

Carnero
My son!

Zsupán
Well, fallen out with the war, but
Barinkay, he made a real man of him!
He is even an officer now! But let me
tell you, how things went for me:

March – Couplet with chorus 15
"From the shores of the Tagus"
Zsupán, Chorus

Zsupán
From the shores of the Tagus,
Where with a strong hand,
We taught the enemy a lesson, zounds!
We have returned home,

Sind wir heimgekehrt,
reich mit Ruhm beschert,
nahmen mit, was des Mitnehmens wert!
So ein Krieg ist ein Graus
Gott sei Dank, dass er aus,
dass gesund ich den Heimweg noch fand.
Nicht ein Hieb schreckte mich,
nicht ein Schuss, nicht ein Stich,
nur mein Teint ist ein bisserl verbrannt.
Nun geschwind, grüß Dich Gott,
Freund und Kind, grüß Dich Gott,
alle find' ich wieder schön beinand'!
Ja, ja!

Chor
Nun geschwind, grüß Dich Gott,
Freund und Kind, grüß Dich Gott,
alle find' er wieder schön beinand'!

Zsupán
„Gib acht, es kracht“,
schreit mich ein Spanier an.
Schieß Du nur zu,

Richly laden with glory,
And brought with us
What was worth bringing!
A war like that is a horror
Thank God, that it is over,
That I found my way home unharmed.
Not a blow frightened me,
Not a shot, not a stab,
Just my skin is slightly sunburnt.
Swiftly now, greetings all,
Friend and child, greetings,
I find you all together here! Yes, yes!

Chorus
Swiftly now, greetings all,
Friend and child, greetings,
He finds you all together here!

Zsupán
“Beware, a shot,”
A Spaniard yells at me.
Go ahead and fire,

ich bück' mich, wie ich kann!
Sein G'wehr ist leer,
ich reiß' ihm's aus der Hand
und hau genau
ihn mitten auseinand'!
Pardautz, der Kautz,
da liegt er mäuselstad,
ich find' geschwind
das Kleingeld, das er hat.
„Oho! Herr Kamerad,
um alles wär's a Schad“,
und such' ihn durch bis auf die letzte Naht.
So macht' ich's wohl ein dutzendmal;
beim Feind war mir das ganz egal.
Fremder Held, grüß Dich Gott,
Uhr und Geld, grüß Dich Gott,
wenn man fällt, ist das alles leerer Tand! Ja, ja!

Chor
Fremder Held, grüß Dich Gott
Uhr und Geld, grüß Dich Gott,
wenn man fällt, ist das alles leerer Tand! Ja, ja!

I will duck, as well as I can!
His shotgun is empty,
I grab it from him,
And clobber him so hard
He splits right in two!
Wey-hey, the coot,
There he lies, dead as a dormouse,
I quickly find
The change on him.
“Oh ho! My comrade,
It would be a shame to waste it,”
And I search him right down to the last seam.
I must have done that a dozen times;
I didn’t mind that with an enemy.
Unknown hero, greetings,
Timepiece and money, greetings,
When you are dead, it is all mere frippery! Yes, yes!

Chorus
Unknown hero, greetings,
Timepiece and money, greetings,
When you are dead, it is all mere frippery! Yes, yes!

Zsupán
Einmal, Skandal,
lockt mich ein spanisch Weib
„Holla, nix da“,
sag' ich, „drei Schritt vom Leib“!
Doch zirpt und wirbt
um zarte Liebe sie,
da zeig' ich gleich
mich wieder als Genie!
Im Nu per du
war ich mit ihr galant.
Sie gibt, verliebt,
mir ihre weiße Hand.
Drauf steckt‘ ein Diamant,
den sanft ich ihr entwand,
hier trag' ich ihn als teures
Liebespfand!
So machte schlau ich's überall,
beim Feind war mir das ganz egal!

Und ein jedes Mal
blieb ich hart wie Stahl.
Kein Soldat, der gleich es mir tut,
sapperment!
Denn die Weiberbrut,

Zsupán
Once, oh scandal!,
A Spanish female lures me
“Hola, no way,”
I say, “keep well at bay!”
Yet she chirps and beckons
me for some delicate loving,
And once again I prove
Myself a genius!
In a trice, we dropped formalities,
Yet naturally I remained chivalrous.
Lovestruck, she offers me,
Her lily-white hand.
On a finger was a diamond,
That I gently wrested from her,
I carry it here as a dear pledge of love!
That is how I cunningly worked
everywhere,
I didn’t mind that with an enemy!
And every time,
I was as hard as steel.
No soldier can do it like me, zounds!

For that bunch of women,
Thanks to the heat of the sun there

dank der Sonnenglut,
hat dort flüssige Lava statt Blut.
Manche Donna zwar mudelsauber war,
doch mein Herz tapfer stets
widerstand.
Und mit jeder blieb
ich als Herzensdieb
nur so ganz oberflächlich bekannt!
Einen Schmatz, grüß dich Gott,
lieber Schatz, grüß dich Gott,
keinen Platz hat die Liebe in
Feindesland!
Nein, nein!

Chor
Einen Schmatz, grüß dich Gott,
lieber Schatz, grüß dich Gott,
keinen Platz hat die Liebe in
Feindesland!
Nein, nein, nein!

Zsupán
Ja, Barinkay hat mir und vielen
anderen das Leben gerettet.
Ah, da kommen sie schon.

Has molten lava, not blood, in their
veins.
Though many a doña was impeccable,
Yet my heart resisted them all bravely.
And in each case I maintained,
Despite the natural attraction I exert,
Just a superficial acquaintance!
A smacker, greetings,
My dear, greetings,
There is no place for love in enemy
country,
No, no!

Chorus
A smacker, greetings,
My dear, greetings,
There is no place for love in enemy
country,
No, no!

Zsupán
Yes, Barinkay saved my life and that of
many others.
Ah, there they are now.

Einzugsmarsch 16
Chor

Chor
Hurra, die Schlacht mitgemacht
hab'n wir im fernen Land,
Pulverdampf ist im Kampf
uns gar nicht unbekannt!
Halt Dich g'rad', Kamerad,
hau' zu mit Herz und Hand.
Nur voran, Mann für Mann,
wer die Waffen tragen kann,
wo der Feind nur erscheint,
da packt man fest ihn an!

Frisch und wohlgemut,
das liegt in unser'm Blut,
wo's losgeht, hei, sind wir dabei,
die Losung: Kurz und gut!
Wenn der Donner kracht
um uns her in der Schlacht,
wird uns das Herz nicht schwer.
Es wär' auch ein Malheur,
wenn's anders wär'
beim Militär!

Entrance march 16
Chorus

Chorus
Hurrah, we saw battle
In a distant land,
Well we are acquainted with
Gun powder smoke in battle!
Stand up straight, comrade,
Bash away with hand and heart.
Keep moving forwards, man for man,
Whoever can carry a weapon,
Wherever the enemy appears,
There you should tackle him hard!

Fresh and light-hearted,
That is in our blood,
Wherever there is action, there we are,
The password: short and sweet!
When thunders crashes around us
Here during battle,
Our spirits do not drop.
It would be a disaster,
Were that not the case,
In the army!

Wär ein Malheur beim Militär!
Hurra!

Lustig, oft unverhofft,
geht es auch im Kriege zu,
manchen Feind, der gut es meint,
ach, wie leicht eroberst du!
Sie nicht hart, wenn man zart
deinem Kriegerherzen naht,
und als mutiger Soldat greif' zu!
Liebchen fein, bleibst allein,
aber kränk' dich darum nicht,
ich erfüll', wie Gott es will,
als Soldat nur meine Pflicht.
Bleibe treu, 's geht vorbei,
lächelt uns das Kriegerglück,
dann kehr ich im Augenblick zurück!

Dann lieb' ich wohlgemut,
das liegt in unser'm Blut,
beim Küssen meiner Treu,
da bin ich gleich dabei,
die Liebe schmeckt mir sehr,

Were that not the case in the army!
Hurrah!

Merrily, often unexpectedly,
Is how warfare often goes,
Many an enemy, who means well,
Ah, how easily can be conquered!
Don't be hard, when someone gently
Approaches your warrior's heart,
And knuckle down to it, as a brave
soldier!
My fine sweetheart, you remain alone,
But do not be hurt by this,
I am merely fulfilling my duty as a
soldier,
In accordance with God's will.
Remain faithful, it will pass,
If luck is with us warriors,
Then I will be back in but a moment!

Then I will cheerfully pursue love
That is in our blood,
I am already up for a kiss,
Upon my soul,
Love tastes so good to me,

das Küssen noch viel mehr,
so ist es fescher Brauch beim Militär!

Hurra, die Schlacht mitgemacht
hab'n wir im fernen Land,
Pulverdampf ist im Kampf
uns gar nicht unbekannt!
Halt Dich g'rad', Kamerad,
hau' zu mit Herz und Hand.
Nur voran, Mann für Mann,
wer die Waffen tragen kann,
wo der Feind nur erscheint,
da packt man fest ihn an!

Frisch und wohlgemut,
das liegt in unser'm Blut,
wo's losgeht, hei, sind wir dabei,
die Losung: Kurz und gut!
Wenn der Donner kracht
um uns her in der Schlacht,
wird uns das Herz nicht schwer.
Es wär' auch ein Malheur,
wenn's anders wär'
beim Militär!
Wär ein Malheur beim Militär!

And kissing even more,
That is a tradition in the army!

Hurrah, we saw battle
In a distant land,
Gun powder smoke in battle
Is not unknown to us!
Stand up straight, comrade,
Bash away with hand and heart.
Keep moving forwards, man for man,
Whoever can carry a weapon,
Wherever the enemy appears,
There you should tackle him hard!

Fresh and light-hearted,
That is in our blood,
Wherever there is action, there we are,
The password: short and sweet!
When thunders bursts around us
Here during battle,
Our spirits do not drop.
It would be a disaster,
Were that not the case,
In the army!
Were that not the case in the army!

Hurra!

Dialog 17
Homonay, Zsupán, Barinkay

Homonay
Ich danke Euch, meine Kameraden. Ihr habt siegreich unsere Heimat verteidigt! Und Ihr, Barinkay, mein tapferer Held, ohne Euch und Eure Zigeuner hätten wir die Schlacht verloren. Deswegen will ich Euch im Namen des Königs dreifach belohnen: Hier, dieses Dokument erkennt Euch alle Schätze zu, die Ihr in Eurem Schloss gefunden habt. Zum Zweiten mache ich Euch mit diesem Adelsbrief zum Baron und zum Dritten ...

Zsupán
Baron? Jetzt kann er meine Arsena heiraten!

Barinkay
Graf Homonay, ich danke Euch für

Hurrah!

Dialogue 17
Homonay, Zsupán, Barinkay

Homonay
I thank you, comrades mine. You have been victorious In the defence of our homeland! And you, Barinkay, my brave hero, without you and your gypsies, We would have lost the battle. Therefore, in the name of the king, I wish to reward you thrice over: here, this document grants you all the treasure that you have found in your castle. Secondly, I have a document awarding you a baronetcy, and thirdly...

Zsupán
Baron? Now he can marry my Arsena!

Barinkay
Count Homonay, I thank you for this

diese Ehre, aber meinen braven Zigeunern verdanke ich alles, darum bin und bleibe ich, so lang ich lebe, ihr Zigeunerbaron!

Finale III – „Heiraten, vivat!" 18
Alle und Chor

Chor
Heiraten, vivat!

Barinkay
Wohlan, ich halte um deine Tochter an!

Arsena und Mirabella
Ah!

Zsupán
Arsena, Baron, o Schwiegersohn!

Barinkay
Nicht für mich! Dein Schwiegersohn steht hier.

honour, however, I owe everything to my upstanding gypsies, Therefore, I am and will remain, as long as I live, their gypsy baron!

Finale III "Marry, Vivat!" 18
All and Chorus

Chorus
Marry, vivat!

Barinkay
Now then, I am asking for your daughter's hand!

Arsena and Mirabella
Ah!

Zsupán
Arsena, Baron, oh son-in-law!

Barinkay
Not for me! Your son-in-law is standing here.

Arsena, Mirabella und Chor
Wie?

Zsupán
Ach!

Barinkay
Der gold'ne Knauf enthält getreu sein wohlgetroff'nes Konterfei.

Zsupán
Du verfluchter Kerl! Aber ausgezeichnet getroffen!

Homonay
Und Ihr bleibt ledig?

Barinkay
Mein Leben gehört der Königin!

Homonay
Ja, Eurer Herzenskönigin!

Saffi
Reich' ihm die Hand,

Arsena, Mirabella and Chorus
What?

Zsupán
Ah!

Barinkay
The golden clasp faithfully contains His precise likeness.

Zsupán
You cursed fellow! But an excellent likeness!

Homonay
And you will remain single?

Barinkay
My life belongs to the queen!

Homonay
Yes, the queen of your heart!

Saffi
Give him your hand,

vertraue dem Zigeuner,
wo er erscheint,
da kommt er als dein Freund.
Triantriandavar!

Barinkay
Träum ich, wach ich? Ach, diese Stimme!

Homonay
Das ist der dritte Teil.

Barinkay
Saffi!

Saffi
Sándor!

Chor
Vivat! Der Zigeunerbaron!
Czipra
Mein guter Herr!

Barinkay
Alles gelungen,

Trust the gypsy,
Wherever he turns up,
He comes as your friend.
Triantriandavar!

Barinkay
Am I dreaming, am I awake? Ah, that voice!

Homonay
This is reward number three.

Barinkay
Saffi!

Saffi
Sándor!

Chorus
Vivat! The gypsy baron!
Czipra
My dear lord!

Barinkay
Everything worked out:

den Feind bezwungen,
ein Weib errungen,
drum sei aus voller Brust gesungen:
Ja, das alles auf Ehr,
das kann ich und noch mehr.
Wenn man's kann ungefähr,
ist’s nicht schwer, ist’s nicht schwer.

Alle
Ja das alles auf Ehr',
das kann er/ich und noch mehr.
Wenn man's kann ungefähr
ist’s nicht schwer, ist’s nicht schwer.
Vivat! Vivat!

Defeated the enemy,
Gained a wife,
So let us sing lustily:
Yes, all that, on my honour,
I can do, and even more,
If you can do that more or less,
It is not hard, it is not hard.

All
Yes, all that, on his/my honour,
He/I can do, and even more,
If you can do that more or less,
It is not hard, it is not hard.
Vivat! Vivat!

NDR Radiophilharmonie
© NDR/Klaus Westermann

Co-production:

PENTATONE NDR

Acknowledgments

Executive producers
Matthias Ilkenhans (NDR)
Job Maarse (PENTATONE)

Recording producers
Job Maarse (PENTATONE)
Hans-Ulrich Bastin (NDR)

Balance engineer
Jean-Marie Geijsen

Editing
Erdo Groot

Publisher
Musikverlag Hermann, Vienna,
represented by Alkor-Edition, Kassel

RECORDING TEAM NDR

Recording engineer
Daniel Kemper

Assistant recording engineers
Alexander Dobslaw
Martina Frank

Liner notes
Franz Steiger

English translation
Fiona J. Stroker-Gale

Design
Joost de Boo

Product manager
Angelina Jambrekovic

This album was recorded at Großer Sendesaal of NDR Hannover,
Germany in May 2015.

PENTATONE

Premium Sound and Outstanding Artists

Music of today is evolving and forever changing, but classical music stays true in creating harmony among the instruments. Classical music is as time-honored as it is timeless. And so should the experience be.
We take listening to classical music to a whole new level using the best technology to produce a high quality recording, in whichever format it may come, in whichever format it may be released.

Together with our talented artists, we take pride in our work of providing an impeccable way of experiencing classical music. For all their diversity, our artists have one thing in common. They all put their heart and soul into the music, drawing on every last drop of creativity, skill, and determination to perfect their compositions.

www.pentatonemusic.com

Sit back and enjoy

PENTATONE